叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 雇佣枪手(gun For Hire) 000001

2. 雇佣枪手(gun For Hire) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雇佣枪手(Gun for Hire)
第1/2页

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][væn] ['dɔŋgən]
Illustrated **by** **van** **Dongen**
插图 经过 货车 东根

由范·东根绘制插图

[ə; eɪ] [gʌn] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['wepən] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [haɪrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
A **gun** **is** **an** **interesting** **weapon** **;** **it** **can** **be** **hired** **,** **of** **course** **,**
一个 枪 是 一个 有趣的 武器 ; 它 能 是 雇用 , 的 课程 ,

枪是一种有趣的武器；当然，它是可以租来的。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['dʌznt] [ker] [huː] ['haiəz][ˌaɪ 'tiː] .
and **naturally** **doesn't** **care** **who** **hires** **it** **.**
和 自然 不 关心 WHO 招聘 它 .

当然，它并不在意是谁雇佣它。

['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnmən] , [tuː] . . . .
Something **much** **the** **same** **can** **be** **said** **of** **the** **gunman** **,** **too** **.** **.** **.** **.**
某物 很多 这 相同的 能 是 说 的 这 枪手 , 也 . . . .

同样的情况也适用于枪手.....

[gʌn] [fɔːr; fər]['haɪər]
GUN **FOR** **HIRE**
枪 为了 聘请

雇佣枪手

[baɪ]
By
经过

经过

[mæk]
MACK
麦克

麦克

['renldz]
REYNOLDS
雷诺兹

雷诺兹

[oʊ] - [kɔːld] ['sɔːftli] , " [ɑːl] .
OE **PRANTERA** **called** **softly** **,** **"** **Al** **.**
原厂 - 称为 轻轻 , " 阿尔 .

OE PRANTERA 轻声说道："Al.

" [ðə; ði] ['pleʒərəbl] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]
" **The** **pleasurable** **,** **comfortable** **,** **warm** **feeling** **began** **spreading** **over** **him** **,** **the**
" 这 令人愉悦的 , 舒服的 , 温暖的 感觉 开始 传播 超过 他 , 这
[wei] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dɪd] .
way **it** **always** **did** **.**
方式 它 总是 做过 .

"那种愉悦、舒适、温暖的感觉开始在他身上蔓延开来，就像往常一样。"

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [skwɪntid] , [bʌt; bət][nɑːt] [sə'spɪʃəsli] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .
The **older** **man** **stopped** **and** **squinted** **,** **but** **not** **suspiciously** **,** **even** **now** **.**
这 老 男人 停止 和 眯着眼 , 但 不是 可疑地 , 甚至 现在 .

老人停下脚步，眯起眼睛打量，但即使到了现在，他的眼神里也没有丝毫怀疑。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,
The **evening** **was** **dark** **,**
这 晚上 曾是 黑暗的 ,

夜幕降临，天色已黑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [stiːl] [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði]
it **was** **unlikely** **that** **the** **other** **even** **saw** **the** **circle** **of** **steel** **that** **was** **the**
它 曾是 不太可能 那 这 其他 甚至 锯 这 圆圈 的 钢 那 曾是 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] ['bærəl] ,
mouth **of** **the** **shotgun** **barrel** **,**
嘴 的 这 霰弹枪 桶 ,

对方很可能根本没看到那道钢制的枪口。

[naʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrz] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
now **resting** **on** **the** **car's** **window** **ledge** **.**
现在 休息 在 这 汽车的 窗户 壁架 .

现在它静静地躺在汽车的窗台上。

" [huːz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Who's** **it** **?**
" 谁是 它 ?

"是谁？"

" [hiː; hi] [grauld] .
" **he** **growled** **.**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

[dʒoʊ] - [sed] ['sɔːftli] , " [bɪg] ['luːɪs] [sent][ˌem 'iː] , [ɑːl] .
Joe **Prantera** **said** **softly** **,** **"** **Big** **Louis** **sent** **me** **,** **Al** **.**
乔 - 说 轻轻 , " 大的 路易斯 发送 我 , 阿尔 .

乔·普兰特拉轻声说道："是路易斯大叔派我来的，阿尔。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] .
" **And** **he** **pressed** **the** **trigger** **.**
" 和 他 按下 这 扳机 .

然后他扣动了扳机。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['keɪvd] ['ɪnwərd][ə'pɑːn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [mə'riː]
And **at** **that** **moment** **,** **the** **universe** **caved** **inward** **upon** **Joseph** **Marie**
和 在 那 片刻 , 这 宇宙 坍塌 向内 之上 约瑟夫 玛丽
- .
Prantera **.**
- .

就在那一刻，宇宙向约瑟夫·玛丽·普兰特拉坍塌了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɔːziə] [ænd; ənd] ['nɔːziə] [ə'pɑːn] ['nɔːziə] .
There **was** **nausea** **and** **nausea** **upon** **nausea** **.**
那里 曾是 恶心 和 恶心 之上 恶心 .

恶心反胃，反胃难耐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ɔːl] [speɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [taɪm] .
There **was** **a** **falling** **through** **all** **space** **and** **through** **all** **time** **.**
那里 曾是 一个 坠落 通过 全部 空间 和 通过 全部 时间 .

有一阵坠落，贯穿了所有空间和所有时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd]
There **was** **doubling** **and** **twisting** **and** **twitching** **of** **every** **muscle** **and**
那里 曾是 翻倍 和 扭曲 和 抽搐 的 每一个 肌肉 和
[nɜːrv] .
nerve **.**
神经 .

每一块肌肉和每一根神经都出现了扭曲、抽搐和痉挛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn] , ['hɔːrər] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] [fɪr] .

There	was	pain	,	horror	and	tumultuous	fear	.
那里	曾是	疼痛	,	恐怖	和	动荡的	害怕	.

那里充满了痛苦、恐惧和极度的害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [æz; əz]['hiːd] [gɔːn] [ɪn] .

And	he	came	out	of	it	as	quickly	and	completely	as	he'd	gone	in	.
和	他	来了	出去	的	它	作为	迅速地	和	完全地	作为	他会	已消失	在	.

他像当初进去时一样，迅速而彻底地从困境中走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][riˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə]

He	was	in	,	he	thought	,	a	hospital	and	his	first	reaction	was	to
他	曾是	在	,	他	想法	,	一个	医院	和	他的	第一的	反应	曾是	到

[θɪŋk] , [ðɪs] [hɪr] [ˌkæləˈfɔːrniə] .

think	,	This	here	California	.
思考	,	这	这里	加利福尼亚州	.

他当时以为自己身处医院，他的第一反应是：这里是加利福尼亚。

['evriθɪŋ] ['dɪfrənt] .

Everything	different	.
一切	不同的	.

一切都变了。

[ðen] [hɪz; ɪz]['sekənd] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .

Then	his	second	thought	was	Something	went	wrong	.
然后	他的	第二	想法	曾是	某物	去	错误的	.

他第二个念头是：出问题了。

[bɪg] ['luːɪs] , [hiː; hi] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk] [ðɪs] .

Big	Louis	,	he	ain't	going	to	like	this	.
大的	路易斯	,	他	不是	去	到	喜欢	这	.

大路易斯，他肯定不会喜欢这个的。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

He	brought	his	thinking	to	the	present	.
他	带来	他的	思维	到	这	展示	.

他将自己的思想带到了今天。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [hiː; hi]['hædnt] [kəm'pliːtli] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

So	far	as	he	could	remember	,	he	hadn't	completely	pulled	the	trigger	.
所以	远的	作为	他	可以	记住	,	他	之前没有	完全地	拉	这	扳机	.

据他回忆，他当时还没有完全扣动扳机。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [ment] [ðæt] [wətˈevər] [ðə; ði][ræp][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [tʌf] .

That	at	least	meant	that	whatever	the	rap	was	it	wouldn't	be	too	tough	.
那	在	至少	意思是	那	任何	这	说唱	曾是	它	不会	是	也	艰难的	.

那至少意味着，不管罪名是什么，都不会太难受。

[wɪð; wɪθ] [lʌk] , [ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [wʊd] [get][hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz]

With	luck	,	the	syndicate	would	get	him	off	with	a	couple	of	years
和	运气	,	这	辛迪加	会	得到	他	离开	和	一个	夫妻	的	年

[æt; ət] ['kwentin] .

at	Quentin	.
在	昆汀	.

如果运气好的话，犯罪集团会让他只在昆汀监狱服刑几年。

[ə; eɪ] [dɔːr] [slɪd]['oʊpən][ɪn][ðə; ði][wɔːl][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [dɔːr]

A	door	slid	open	in	the	wall	in	a	way	that	Joe	had	never	seen	a	door
一个	门	滑行	打开	在	这	墙	在	一个	方式	那	乔	有	绝不	已见	一个	门

['ɑːpəreɪt] [bɪ'fɔːr] .

operate	before	.
操作	前	.

墙上的一扇门以一种乔从未见过的方式滑开了。

[ðɪs] [hɪr] [ˌkælə'fɔːrniə] .
This here California .
这 这里 加利福尼亚州 .

这里是加利福尼亚。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [tuː] .
The clothes on the newcomer were wrong , too .
这 衣服 在 这 新人 是 错误的 , 也 .

新来的人穿的衣服也不合适。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [dʒoʊ] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [sens] [æn; ən] ['eɪliənnɪs] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]
For the first time , Joe Prantera began to sense an alienness — a something
为了 这 第一的 时间 , 乔 - 开始 到 感觉 一个 异乡人 — 一个 某物
[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [rɔːŋ] .
that was awfully wrong .
那 曾是 非常 错误的 .

乔·普兰特拉第一次开始感觉到一种异样的感觉——一种非常不对劲的感觉。

[ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] [prɪ'saɪsli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ,
The other spoke precisely and slowly ,
这 其他 辐 恰恰 和 缓慢地 ,

另一个人说话清晰而缓慢。

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][mæn] [spiːks] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːdz] [ænd; ənd] [raɪts]
the way a highly educated man speaks a language which he reads and writes
这 方式 一个 高度 受过教育 男人 说话 一个 语言 哪个 他 阅读 和 写
['fluːəntli] [bʌt; bət][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['præktɪs] ['voʊkəli] .
fluently but has little occasion to practice vocally .
流利地 但 有 小的 场合 到 实践 声音 .

就像一个受过高等教育的人，虽然能流利地读写某种语言，但却很少有机会进行口头练习，但他说话的方式却很独特。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] ?
" You have recovered ?
" 你 有 恢复 ?

你康复了吗?

" [dʒoʊ] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'sprɛʃənləsli] .
" Joe Prantera looked at the other expressionlessly .
" 乔 - 看起来 在 这 其他 面无表情 .

乔·普兰特拉面无表情地看着对方。

['meɪbi] [ðə; ði][oʊld] [dʌk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːrən] ['dɑːktɚz] , [laɪk] .
Maybe the old duck was one of these foreign doctors , like .
或许 这 老的 鸭子 曾是 一 的 这些 外国的 医生 , 喜欢 .

也许那只老鸭子就是某个外国医生之类的。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][moʊst] ['hæroʊɪŋ]
The newcomer said , " You have undoubtedly been through a most harrowing
这 新人 说 , " 你 有 无疑 到过 通过 一个 最多 令人痛心的
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

新来者说："毫无疑问，你经历了一段非常痛苦的经历。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ʌn'tɔːrd] ['sɪmptəmz] , ['pɑːsəbli] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .
If you have any untoward symptoms , possibly I could be of assistance .
如果 你 有 任何 不愉快的 症状 , 可能 我 可以 是 的 协助 .

如果您出现任何不良症状，或许我可以帮上忙。

" [dʒoʊ] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] .
" Joe couldn't figure out how he stood .
" 乔 不能 数字 出去 如何 他 站立 .

乔搞不清楚自己该怎么站。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [pə'liːs] [gɑːrd] .

For	one	thing	,	there	should	have	been	some	kind	of	police	guard	.
为了	一	事物	,	那里	应该	有	到过	一些	种类	的	警察	警卫	.

首先，应该有警察在场警戒。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , " [pər'hæps][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['stɪmjələnt] ?

The	other	said	,	"	Perhaps	a	bit	of	stimulant	?
这	其他	说	,	"	也许	一个	少量	的	兴奋剂	?

另一个人说："或许可以服用一点兴奋剂？"

" [dʒoʊ] [sed] ['flætli] , " [aɪ]['wʌntə] ['lɔɪər] .

"	Joe	said	flatly	,	"	I	wanta	lawyer	.
"	乔	说	断然	,	"	我	想要	律师	.

乔直截了当地说："我要个律师。"

" [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	newcomer	frowned	at	him	.
"	这	新人	皱眉	在	他	.

新来的人皱着眉头看着他。

" [ə; eɪ] ['lɔɪər] ? "

"	A	lawyer	?	"
"	一个	律师	?	"

"律师？"

" [aɪm][nɑːt]['seɪɪn] - ['nɑːθɪn] - .

"	I'm	not	sayin	'	nothin	'	.
"	我是	不是	说	-	什么也没有	-	.

我什么也没说。

[nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ][get][ə; eɪ] ['maʊθpiːs] .

Not	until	I	get	a	mouthpiece	.
不是	直到	我	得到	一个	喉舌	.

等我拿到吹嘴再说。

" [ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['stɑːrtɪd][ɔːf][ɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] .

"	The	newcomer	started	off	on	another	tack	.
"	这	新人	开始	离开	在	其他	钉	.

这位新人一开始就采取了另一种策略。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɔːrəns] ['rɛstən] - ['færəl] .

"	My	name	is	Lawrence	Reston	-	Farrell	.
"	我的	姓名	是	劳伦斯	雷斯顿	-	法雷尔	.

"我的名字是劳伦斯·雷斯顿-法雷尔。"

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ˌsɑːl'viːɑːtiː] - - .

If	I	am	not	mistaken	,	you	are	Joseph	Salviati	-	Prantera	.
如果	我	是	不是	错误	,	你	是	约瑟夫	萨尔维亚蒂	-	-	.

如果我没弄错的话，您是 Joseph Salviati-Prantera。

" [ˌsɑːl'viːɑːtiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒoʊz] ['mʌðɚz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] .

"	Salviati	happened	to	be	Joe's	mother's	maiden	name	.
"	萨尔维亚蒂	发生	到	是	乔的	母亲的	少女	姓名	.

"萨尔维亚蒂恰好是乔的母亲的娘家姓。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðɪs] ['kærəktər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] .

But	it	was	unlikely	this	character	could	have	known	that	.
但	它	曾是	不太可能	这	特点	可以	有	已知	那	.

但这个角色不太可能知道这一点。

[dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn]['neɪpəlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn]['tʃaɪldbɜːrθ] .

Joe	had	been	born	in	Naples	and	his	mother	had	died	in	childbirth	.
乔	有	到过	出生	在	那不勒斯	和	他的	母亲	有	死亡	在	分娩	.

乔出生于那不勒斯，他的母亲在分娩时去世了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hædnt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] [baɪ]

His	father	hadn't	brought	him	to	the	States	until	the	age	of	five	and	by
他的	父亲	之前没有	带来	他	到	这	各州	直到	这	年龄	的	五	和	经过

[ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stepmʌðər] .

that	time	he	had	a	stepmother	.
那	时间	他	有	一个	后妈	.

他的父亲直到他五岁时才把他带到美国，而那时他已经有了继母。

" [aɪ] ['wʌntə] ['maʊθpiːs] , " [dʒoʊ] [sed] ['flætli] , " [ɔːr] [let] [ˌem 'iː] ['aʊtə] [hɪr] .

"	I	wanta	mouthpiece	,	"	Joe	said	flatly	,	"	or	let	me	outta	here	.
"	我	想要	喉舌	,	"	乔	说	断然	,	"	或者	让	我	出	这里	.

“我要个麦克风，”乔直截了当地说，“或者放我出去。”

" ['lɔːrəns] ['rɛstən] - ['færəl] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [kən'streɪnd] .

"	Lawrence	Reston	-	Farrell	said	,	"	You	are	not	being	constrained	.
"	劳伦斯	雷斯顿	-	法雷尔	说	,	"	你	是	不是	存在	受限	.

劳伦斯·雷斯顿-法雷尔说：“你没有受到限制。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ðer; ðər] .

There	are	clothes	for	you	in	the	closet	there	.
那里	是	衣服	为了	你	在	这	壁橱	那里	.

衣柜里有你的衣服。

" [dʒoʊ] ['dʒɪndʒərli] [traɪd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

"	Joe	gingerly	tried	swinging	his	feet	to	the	floor	and	sitting	up	,
"	乔	小心翼翼地	尝试	摇摆	他的	脚	到	这	地面	和	坐着	向上	,

乔小心翼翼地试着把脚放到地上，然后坐了起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['streɪndʒli] .

while	the	other	stood	watching	him	,	strangely	.
尽管	这	其他	站立	观看	他	,	奇怪的	.

而另一个人则奇怪地站在那里看着他。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	came	to	his	feet	.
他	来了	到	他的	脚	.

他站了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] ['nɔːziə] ,

With	the	exception	of	a	faint	nausea	,
和	这	例外	的	一个	头晕的	恶心	,

除了轻微的恶心之外，

[wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'striːm] [kən'dɪʃ(ə)n] ['hiːd] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] . . . ['dʊrɪŋ]

which	brought	back	memories	of	that	extreme	condition	he'd	suffered	during	.	.	.	during
哪个	带来	后退	回忆	的	那	极端	状况	他会	遭受	期间	.	.	.	期间

[wʌt] ?

what	?
什么	?

这让他回想起他曾经遭受的那种极端疾病……在什么情况下？

[hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	hadn't	the	vaguest	idea	of	what	had	happened	.
他	之前没有	这	最模糊	主意	的	什么	有	发生	.

他对发生的事情一无所知。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] - [taɪp] ['naɪtgaʊn] .

He	was	dressed	in	a	hospital	-	type	nightgown	.
他	曾是	穿着	在	一个	医院	-	类型	睡衣	.

他穿着医院那种睡衣。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [snɔːtid] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

He	looked	down	at	it	and	snorted	and	made	his	way	over	to	the
他	看起来	向下	在	它	和	哼了一声	和	制成	他的	方式	超过	到	这

[ˈklɑːzɪt] .

closet	.
壁橱	.

他低头看了看，哼了一声，然后走向衣橱。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] ,

It	opened	on	his	approach	,
它	打开	在	他的	方法	,

故事从他接近的那一刻开始。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈslaɪdɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈruːmz] [dɔːr]

the	door	sliding	back	into	the	wall	in	much	the	same	manner	as	the	room's	door
这	门	滑动	后退	进入	这	墙	在	很多	这	相同的	方式	作为	这	房间的	门

[hæd; həd][ˈoʊpənd][fɔːr; fər] [ˈrɛstən] - [ˈfærəl] .

had	opened	for	Reston	-	Farrell	.
有	打开	为了	雷斯顿	-	法雷尔	.

门滑回墙内，就像房间的门当初为雷斯顿-法雷尔打开时一样。

[dʒoʊ] - [skauld] [ænd; ənd] [sed] , " [ðiːz] [eint] [maɪ] [kloʊðz] . "

Joe	Prantera	scowled	and	said	,	"	These	ain't	my	clothes	.	"
乔	-	皱着眉头	和	说	,	"	这些	不是	我的	衣服	.	"

乔·普兰特拉皱着眉头说："这不是我的衣服。"

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][nɑːt] . "

"	No	,	I	am	afraid	not	.	"
"	不	,	我	是	害怕的	不是	.	"

"不，恐怕不行。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd][biː; bi] [siːn] [ded] ['werɪŋ] [ðɪs] [stʌf] ?

"	You	think	I'd	be	seen	dead	wearing	this	stuff	?
"	你	思考	ID	是	已见	死的	穿着	这	东西	?

你觉得我会穿着这身衣服出门吗?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] ['krækpɑːt] ['hɑːspɪt(ə)l] ?

What	is	this	,	some	religious	crackpot	hospital	?
什么	是	这	,	一些	宗教	疯子	医院	?

这是什么？什么宗教疯人院吗?

" ['rɛstən] - ['færəl] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] , ['mɪstər] . [ˌsɑːl'viːɑːtiː] - - , [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər]

"	Reston	-	Farrell	said	,	"	I	am	afraid	,	Mr	.	Salviati	-	Prantera	,	that	these	are
"	雷斯顿	-	法雷尔	说	,	"	我	是	害怕的	,	先生	.	萨尔维亚蒂	-	-	,	那	这些	是

[ðə; ði]['oʊnli]['gɑːrmənts][əˈveɪləb(ə)l] .

the	only	garments	available	.
这	仅有的	服装	可用的	.

雷斯顿-法雷尔说："恐怕萨尔维亚蒂-普兰特拉先生，这些是唯一能买到的衣服了。"

[aɪ] [səˈdʒest] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] .

I	suggest	you	look	out	the	window	there	.
我	建议	你	看	出去	这	窗户	那里	.

我建议你看看窗外。

" [dʒoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [tʃɪl] [lʊk] [ænd; ənd] [ðen] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Joe	gave	him	a	long	,	chill	look	and	then	stepped	to	the	window	.
"	乔	给予	他	一个	长的	,	寒意	看	和	然后	步	到	这	窗户	.

乔冷冷地看了他一眼，然后走到窗边。

[hiː; hi] ['kudnt] ['fɪgjər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	couldn't	figure	the	other	.
他	不能	数字	这	其他	.

他搞不懂另一个人是怎么想的。

[ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fru:tkeɪk] .

Unless	he	was	a	fruitcake	.
除非	他	曾是	一个	水果蛋糕	.

除非他是个疯子。

['meɪbi] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['preʃər] ['kʊkər] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

Maybe	he	was	in	some	kind	of	pressure	cooker	and	this	was	one	of
或许	他	曾是	在	一些	种类	的	压力	炊具	和	这	曾是	一	的

[ðə; ði] ['fru:tkeɪk] .

the	fruitcakes	.
这	水果蛋糕	.

也许他当时身处某种高压锅中，而这块蛋糕就是其中之一。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] , [haʊ'evər] ,

He	looked	out	,	however	,
他	看起来	出去	,	然而	,

然而，他向外望去。

[nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:nz] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsænə'teriəm][bʌt; bət][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] ['bʊləvɑ:rd]

not	on	the	lawns	and	walks	of	a	sanitarium	but	upon	a	wide	boulevard
不是	在	这	草坪	和	散步	的	一个	疗养院	但	之上	一个	宽的	林荫大道

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələs] ['sɪti] .

of	what	was	obviously	a	populous	city	.
的	什么	曾是	明显地	一个	人口众多	城市	.

不是在疗养院的草坪和小路上，而是在一条显然是人口稠密的城市的宽阔大道上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'gen] , [dʒoʊ] - [felt][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['nɔ:ziə] .

And	for	a	moment	again	,	Joe	Prantera	felt	the	depths	of	nausea	.
和	为了	一个	片刻	再次	,	乔	-	毛毡	这	深度	的	恶心	.

那一刻，乔·普兰特拉再次感到一阵恶心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][wɜ:rld] .

This	was	not	his	world	.
这	曾是	不是	他的	世界	.

这并非他的世界。

[hi:; hi][stɛərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] .

He	stared	for	a	long	,	long	moment	.
他	凝视	为了	一个	长的	,	长的	片刻	.

他愣愣地盯着看了很久很久。

[ðə; ði][kɑ:rz] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [wi:lz] , [hi:; hi]['noʊtɪd] ['dʌlli] .

The	cars	didn't	even	have	wheels	,	he	noted	dully	.
这	汽车	没有	甚至	有	车轮	,	他	著名的	沉闷地	.

他语气平淡地注意到，这些车甚至连轮子都没有。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

He	turned	slowly	and	faced	the	older	man	.
他	转向	缓慢地	和	面对	这	老	男人	.

他缓缓转过身，面对着那位年长的男人。

['rɛstən] - ['færəl] [sed] [kəm'pæʃənətli] , " [traɪ] [ðɪs] , [its] ['eksələnt] ['koʊnjæk] .

Reston	-	Farrell	said	compassionately	,	"	Try	this	,	it's	excellent	cognac	.
雷斯顿	-	法雷尔	说	充满同情心	,	"	尝试	这	,	它是	出色的	科涅克白兰地	.

雷斯顿-法雷尔同情地说："尝尝这个，这是上好的干邑。"

" [dʒoʊ] - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [sed] ['faɪnəli] , ['flætli] , " [wɒts] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] ?

"	Joe	Prantera	stared	at	him	,	said	finally	,	flatly	,	"	What's	it	all	about	?
"	乔	-	凝视	在	他	,	说	最后	,	断然	,	"	是什么	它	全部	关于	?

乔·普兰特拉盯着他，最后平静地说："这到底是怎么回事？"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ʌnək'septid] [glæs] .

"	The	other	put	down	the	unaccepted	glass	.
"	这	其他	放	向下	这	不被接受	玻璃	.

另一个人放下了那杯不被接受的酒。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'freɪd][fɜ:rst][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We	were	afraid	first	realization	would	be	a	shock	to	you	,	"	he	said	.
"	我们	是	害怕的	第一的	实现	会	是	一个	震惊	到	你	,	"	他	说	.

“我们担心你第一次意识到这一点时会感到震惊，”他说。

" [maɪ] ['kɑ:li:g] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

"	My	colleague	is	in	the	adjoining	room	.
"	我的	同事	是	在	这	相邻的	房间	.

我的同事在隔壁房间。

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju: 'es][ðer; ðər] . "

We	will	be	glad	to	explain	to	you	if	you	will	join	us	there	.	"
我们	将要	是	高兴的	到	解释	到	你	如果	你	将要	加入	我们	那里	.	"

如果您愿意加入我们，我们将很乐意为您解释。

" [aɪ] ['wʌntə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	I	wanta	get	out	of	here	,	"	Joe	said	.
"	我	想要	得到	出去	的	这里	,	"	乔	说	.

“我想离开这里，”乔说。

" [wer] [wʊd] [ju:; jʊ][goʊ] ?

"	Where	would	you	go	?
"	在哪里	会	你	去	?

你会去哪里?

" [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [pə'li:s] , [ʌv; əv][ɑ:l] ['rɔsiz] ['vendʒəns] ,

"	The	fear	of	police	,	of	Al	Rossi's	vengeance	,
"	这	害怕	的	警察	,	的	阿尔	罗西的	复仇	,

“对警察的恐惧，对阿尔·罗西复仇的恐惧，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][baɪ][bɪg] ['lu:ɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['feɪljər] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

of	the	measures	that	might	be	taken	by	Big	Louis	on	his	failure	,	were	now	far	away	.
的	这	措施	那	可能	是	已采取	经过	大的	路易斯	在	他的	失败	,	是	现在	远的	离开	.

大路易斯可能对他的失败采取的措施，现在还遥不可及。

['rɛstən] - ['færəl] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ri:'əʊpənd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Reston	-	Farrell	had	approached	the	door	by	which	he	had	entered	and	it	reopened	for	him	.
雷斯顿	-	法雷尔	有	接近	这	门	经过	哪个	他	有	进入	和	它	重新开放	为了	他	.

雷斯顿-法雷尔走到他进来的那扇门前，门又为他重新打开了。

[hi:; hi] [went] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

He	went	through	it	without	looking	back	.
他	去	通过	它	没有	寻找	后退	.

他头也不回地走了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .

There	was	nothing	else	to	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

别无他法。

[dʒoʊ] [drest] , [ðen] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Joe	dressed	,	then	followed	him	.
乔	穿着	,	然后	随后	他	.

乔穿好衣服，然后跟了上去。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['teɪbl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɑːmə˛deɪtəd] [ə; eɪ]

In	the	adjoining	room	was	a	circular	table	that	would	have	accommodated	a
在	这	相邻的	房间	曾是	一个	圆	桌子	那	会	有	已安排	一个

['dʌz(ə)n] ['pɜːsənz] .

dozen	persons	.
打	人	.

隔壁房间里有一张圆桌，可以容纳十二个人。

[tuː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ðer; ðər] [naʊ] , ['pepərz] , [bʊks] [ænd; ənd] [sɔɪld] ['kɔːfi] [kʌps] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

Two	were	seated	there	now	,	papers	,	books	and	soiled	coffee	cups	before	them
二	是	坐着	那里	现在	,	文件	,	图书	和	脏的	咖啡	杯子	前	他们

.

:

.

现在那里坐着两个人，面前摆着文件、书籍和用过的咖啡杯。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] .

There	had	evidently	been	a	long	wait	.
那里	有	显然	到过	一个	长的	等待	.

显然已经等了很久。

['rɛstən] - ['færəl] , [ðə; ði][wʌn][dʒoʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] ,

Reston	-	Farrell	,	the	one	Joe	had	already	met	,
雷斯顿	-	法雷尔	,	这	一	乔	有	已经	遇见	,

雷斯顿-法雷尔，就是乔之前已经见过的那个人，

[wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [drɔːn] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['nɜːrvəsnəs] .

was	tall	and	drawn	of	face	and	with	a	chainsmoker's	nervousness	.
曾是	高的	和	绘制	的	脸	和	和	一个	-	紧张	.

他身材高大，面容憔悴，带着老烟民特有的紧张感。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['hevɪərðən'er][ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

The	other	was	heavier	and	more	at	ease	.
这	其他	曾是	较重	和	更多的	在	舒适	.

另一个体重较重，但显得更放松自在。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] , [dʒoʊ] ['estɪmeɪtɪd] , ['sʌmwer] [ɪn][ðer; ðər]['mɪd(ə)l] ['fɪftɪz] .

They	were	both	,	Joe	estimated	,	somewhere	in	their	middle	fifties	.
他们	是	两个都	,	乔	估计的	,	某处	在	他们的	中间	五十年代	.

乔估计他们俩都五十多岁了。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [laɪk][dɑːks] .

They	both	looked	like	docs	.
他们	两个都	看起来	喜欢	文档	.

他们俩看起来都像医生。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['preʃər] ['kʊkər] .

He	wondered	,	all	over	again	,	if	this	was	some	kind	of	pressure	cooker	.
他	想知道	,	全部	超过	再次	,	如果	这	曾是	一些	种类	的	压力	炊具	.

他再次怀疑，这会不会是某种高压锅。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

But	that	didn't	explain	the	view	from	the	window	.
但	那	没有	解释	这	看法	从	这	窗户	.

但这并不能解释从窗户望出去的景色。

['rɛstən] - ['færəl] [sed] , " [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt][maɪ] ['kɑːliːg] , ['sɪtɪzn] ['wɔrən] [bret] - [dʒeɪmz] ?

Reston	-	Farrell	said	,	"	May	I	present	my	colleague	,	Citizen	Warren	Brett	-	James	?
雷斯顿	-	法雷尔	说	,	"	可能	我	展示	我的	同事	,	公民	沃伦	布雷特	-	詹姆斯	?

雷斯顿-法雷尔说："请允许我介绍我的同事，市民沃伦·布雷特-詹姆斯？"

['wɔrən] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [gest] [frʌm; frəm] . . . [frʌm; frəm] ['jestərjɪr] , ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

Warren	,	this	is	our	guest	from	.	.	.	from	yesteryear	,	Mr	.	Joseph
沃伦	,	这	是	我们的	客人	从	.	.	.	从	去年	,	先生	.	约瑟夫

[ˌsɑːlˈviːɑːtiː] - .

Salviati	-	Prantera	.
萨尔维亚蒂	-		.

沃伦，这位是我们来自……来自过去的客人，约瑟夫·萨尔维亚蒂-普兰特拉先生。

" [bret] - [dʒeɪmz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['frendli] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][dʒoʊ][kʊd; kəd] [siː] .

"	Brett	-	James	nodded	to	him	,	friendly	,	so	far	as	Joe	could	see	.
"	布雷特	-	詹姆斯	点头	到	他	,	友好的	,	所以	远的	作为	乔	可以	看	.

据乔所见，布雷特-詹姆斯友好地向他点了点头。

[hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , ['wʊdnt]

He	said	gently	,	"	I	think	it	would	be	Mr	.	Joseph	Prantera	,	wouldn't
他	说	轻轻地	,	"	我	思考	它	会	是	先生	.	约瑟夫	-	,	不会

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

他温和地说："我想应该是约瑟夫·普兰特拉先生，对吧？"

[ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l]['laɪnɪdʒ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][juːnɪˈvɜːrsəli] [ɪgˈnɔːrd] .

The	maternal	linage	was	almost	universally	ignored	.
这	母体	血统	曾是	几乎	普遍地	忽略	.

母系血统几乎普遍被忽视。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][nɑːt]

"	His	voice	too	gave	the	impression	he	was	speaking	a	language	not
"	他的	嗓音	也	给予	这	印象	他	曾是	请讲	一个	语言	不是

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

usually	on	his	tongue	.
通常	在	他的	舌头	.

"他的声音也给人一种感觉，好像他在说一种他平时不会说的语言。"

[dʒoʊ] [tʊk] [æn; ən] ['empti] [tʃer] , ['hɑːrdli] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ɪts]['eɪliən]['kwɑːlətiz] .

Joe	took	an	empty	chair	,	hardly	bothering	to	note	its	alien	qualities	.
乔	采取	一个	空的	椅子	,	几乎	烦人	到	笔记	它是	外星人	品质	.

乔拉过一把空椅子坐下，几乎没注意到它有什么异样之处。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

His	body	seemed	to	fit	into	the	piece	of	furniture	,
他的	身体	似乎	到	合身	进入	这	片	的	家具	,

他的身体似乎完美地契合了那件家具。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [moʊldɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

as	though	it	had	been	molded	to	his	order	.
作为	尽管	它	有	到过	模制	到	他的	命令	.

仿佛是按照他的意愿量身定做的一样。

[dʒoʊ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [drɪŋk] , [dɑːk] .

Joe	said	,	"	I	think	maybe	I'll	take	that	there	drink	,	Doc	.
乔	说	,	"	我	思考	或许	患病的	拿	那	那里	喝	,	医生	.

乔说："我想我或许应该把那杯饮料带走，医生。"

" ['rɛstən] - ['færəl] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [els] [dʒoʊ] ['dɪdnt] [get] .

"	Reston	-	Farrell	said	,	"	Of	course	,	"	and	then	something	else	Joe	didn't	get	.
"	雷斯顿	-	法雷尔	说	,	"	的	课程	,	"	和	然后	某物	别的	乔	没有	得到	.

雷斯顿-法雷尔说："当然"，然后又说了些乔没听懂的话。

[wət'evər] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ][slɑ:t]['oʊpənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl]
Whatever **the** **something** **else** **was** **,** **a** **slot** **opened** **in** **the** **middle** **of** **the** **table**
任何 这 某物 别的 曾是 , 一个 投币口 打开 在 这 中间 的 这 桌子
[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] ,
and **a** **glass** **,**
和 一个 玻璃 ,

无论那"其他东西"是什么，桌子中间都出现了一个缝隙，一个玻璃杯伸了进去。

[soʊ] [klɪr] [ʌv; əv]['tekstʃər][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] .
so **clear** **of** **texture** **as** **to** **be** **all** **but** **invisible** **,** **was** **elevated** **.**
所以 清除 的 质地 作为 到 是 全部 但 无形的 , 曾是 升高 .

纹理清晰到几乎看不见，被提升了。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['pɑ:səbli] [θri:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['goʊldən]['flu:ɪd] .
It **contained** **possibly** **three** **ounces** **of** **golden** **fluid** **.**
它 包含 可能 三 盎司 的 金的 体液 .

它可能含有三盎司金色的液体。

[dʒoʊ]['dɪdnt] [ə'laʊ] [hɪm'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] .
Joe **didn't** **allow** **himself** **to** **think** **of** **its** **means** **of** **delivery** **.**
乔 没有 允许 他自己 到 思考 的 它是 方法 的 送货 .

乔不让自己去想它的运送方式。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'ti:] .
He **took** **up** **the** **drink** **and** **bolted** **it** **.**
他 采取 向上 这 喝 和 螺栓连接 它 .

他拿起酒杯，一饮而尽。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] ['kerfəli] , " [wɒts] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə'baʊt] , [hʌ] ?
He **put** **the** **glass** **down** **and** **said** **carefully** **,** **"** **What's** **it** **all** **about** **,** **huh** **?**
他 放 这 玻璃 向下 和 说 小心 , " 是什么 它 全部 关于 , 嗯 ?

他放下杯子，小心翼翼地问道："这到底是怎么回事呢？"

" ['wɔrən] [bret] - [dʒeɪmz] [sed] ['su:ðɪŋli] , " [prɪ'per] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Warren** **Brett** **-** **James** **said** **soothingly** **,** **"** **Prepare** **yourself** **for** **somewhat** **of** **a**
" 沃伦 布雷特 - 詹姆斯 说 舒缓地 , " 准备 你自己 为了 有些 的 一个
[ʃɑ:k] , ['mɪstər] . - .
shock **,** **Mr** **.** **Prantera** **.**
震惊 , 先生 . - .

沃伦·布雷特-詹姆斯安抚道："普兰特拉先生，做好心理准备，你可能会感到有些震惊。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] — "
You **are** **no** **longer** **in** **Los** **Angeles** **—** **"**
你 是 不 更长 在 洛杉矶 洛杉矶 — "

你已经不在洛杉矶了——

" [jə] [θɪŋk] [aɪm]['stu:pɪd] ?
" **Ya** **think** **I'm** **stupid** **?**
" 呀 思考 我是 愚蠢的 ?

你觉得我傻吗?

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] . "
I **can** **see** **that** **.** **"**
我 能 看 那 . "

我看得出来。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs][ʌv; əv] - .
" **I** **was** **about** **to** **say** **,** **Los** **Angeles** **of** **1960** **.**
" 我 曾是 关于 到 说 , 洛杉矶 洛杉矶 的 - .

"我正要说，1960 年的洛杉矶。"

['mɪstər] . - , [wiː; wi] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][n'weɪvoʊ] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] . "
Mr . **Prantera** , **we** **welcome** **you** **to** **Nuevo** **Los** **Angeles** . "
先生 . - , 我们 欢迎 你 到 新 洛杉矶 洛杉矶 . "

Prantera 先生，我们欢迎您来到新洛杉矶。"

" [tɑː] [wer] ? "
" **Ta** **where** **?** "
" ta 在哪里 ? "

"Ta在哪儿？"

" [tuː; tə][n'weɪvoʊ] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] — " [bret] - [dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **To** **Nuevo** **Los** **Angeles** **and** **to** **the** **year** **—** " **Brett** - **James** **looked** **at** **his**
" 到 新 洛杉矶 洛杉矶 和 到 这 年 — " 布雷特 - 詹姆斯 看起来 在 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

"致新洛杉矶，致新的一年——"布雷特-詹姆斯看着他的同伴。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] , [oʊld] ['kælɪndər] ? "
" **What** **is** **the** **date** , **Old** **Calendar** **?** "
" 什么 是 这 日期 , 老的 日历 ? "

"今天是几号，旧历？"

" - , " ['rɛstən] - ['færəl] [sed] .
" **2133** , " **Reston** - **Farrell** **said** .
" - , " 雷斯顿 - 法雷尔 说 .

"2133，"雷斯顿-法雷尔说道。

" - [ə; eɪ] . [diː] . [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
" **2133** **A** . **D** . **they** **would** **say** .
" - 一个 . D . 他们 会 说 .

他们会说，公元2133年。

" [dʒoʊ] - [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['skaʊlɪŋ] .
" **Joe** **Prantera** **looked** **from** **one** **of** **them** **to** **the** **other** , **scowling** .
" 乔 - 看起来 从 一 的 他们 到 这 其他 , 皱眉 .

乔·普兰特拉皱着眉头，目光在他们之间来回扫视。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gaɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What** **are** **you** **guys** **talking** **about** **?**
" 什么 是 你 伙计们 说 关于 ?

你们在聊什么?

" ['wɔrən] [bret] - [dʒeɪmz] [sed] ['sɔːftli] , " ['mɪstər] . - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [jɪr]
" **Warren** **Brett** - **James** **said** **softly** , " **Mr** . **Prantera** , **you** **are** **no** **longer** **in** **the** **year**
" 沃伦 布雷特 - 詹姆斯 说 轻轻 , " 先生 . - , 你 是 不 更长 在 这 年
- ,
1960 ,
- ,

沃伦·布雷特-詹姆斯轻声说道："普兰特拉先生，您已经身处1960年了。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
you **are** **now** **in** **the** **year** **2133** .
你 是 现在 在 这 年 - .

现在已是公元2133年。

" [hiː; hi] [sed] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] , " [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [bɪn] , [laɪk] ,
" **He** **said** , **uncomprehendingly** , " **You** **mean** **I** **been** , **like** ,
" 他 说 , 不解地 , " 你 意思是 我 到过 , 喜欢 ,

他茫然地说："你的意思是，我一直，就像，

[ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] — " [hiː; hi][let][ðə; ði] ['sentəns] [fɔːl] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðə; ði]
unconscious for — " He let the sentence fall away as he realized the
无意识 为了 — " 他 让 这 句子 落下 离开 作为 他 已实现 这
[ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .
impossibility .
不可能 .

“昏迷不醒——”他意识到这不可能，便放弃了这个念头。

[bret] - [dʒeɪmz] [sed] ['dʒentli] , " ['hɑːrdli][fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['jɪrz] , ['mɪstər] .
Brett - James said gently , " Hardly for one hundred and seventy years , Mr .
布雷特 - 詹姆斯 说 轻轻地 , " 几乎 为了 一 百 和 七十 年 , 先生 .
- .
Prantera .
- .

布雷特-詹姆斯温和地说：“普兰特拉先生，恐怕不到一百七十年。”

" ['rɛstən] - ['færəl] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] .
" Reston - Farrell said , " I am afraid we are confusing you .
" 雷斯顿 - 法雷尔 说 , " 我 是 害怕的 我们 是 令人困惑 你 .

雷斯顿-法雷尔说：“恐怕我们让您感到困惑了。”

['briːfli] , [wiː; wi][hæv; həv] [træns'pɔːtid] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn]
Briefly , we have transported you , I suppose one might say , from your own
简要地 , 我们 有 运输 你 , 我 认为 一 可能 说 , 从 你的 自己的
['ɪrə] [tuː; tə]['aʊərz] .
era to ours .
时代 到 我们的 .

简而言之，可以说，我们已经将你从你的时代带到了我们的时代。

" [dʒoʊ] - [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv][taɪm]['træv(ə)l] .
" Joe Prantera had never been exposed to the concept of time travel .
" 乔 - 有 绝不 到过 裸露 到 这 概念 的 时间 旅行 .

“乔·普兰特拉从未接触过时间旅行的概念。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['nevər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd]['evər]['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli]
He had simply never associated with anyone who had ever even remotely
他 有 简单地 绝不 联系 和 任何人 WHO 有 曾经 甚至 远程
[kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] .
considered such an idea .
经过考虑的 这样的 一个 主意 .

他从未接触过任何哪怕有丝毫这种想法的人。

[naʊ] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [miːn] , [laɪk] , [aɪ] [bɪn] [ə'sliːp] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? "
Now he said , " You mean , like , I been asleep all that time ? "
现在 他 说 , " 你 意思是 , 喜欢 , 我 到过 睡着了 全部 那 时间 ? "

他接着说：“你的意思是，我一直都在睡觉吗？”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [bret] - [dʒeɪmz] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .
" Not exactly , " Brett - James said , frowning .
" 不是 确切地 , " 布雷特 - 詹姆斯 说 , 皱眉 .

“不完全是这样，”布雷特-詹姆斯皱着眉头说。

['rɛstən] - ['færəl] [sed] , " [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,
Reston - Farrell said , " Suffice to say ,
雷斯顿 - 法雷尔 说 , " 足够了 到 说 ,

雷斯顿-法雷尔说：“总而言之，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [θriː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][læst] ['meməri] [juː; jʊ]

you	are	now	one	hundred	and	seventy	-	three	years	after	the	last	memory	you
你	是	现在	一	百	和	七十	-	三	年	后	这	最后的	记忆	你

[hæv; həv] .

have	.
有	.

距离你拥有最后记忆已经过去了173年。

" [dʒoʊ] - [maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ðoʊz] [læst] ['meməriz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	Joe	Prantera's	mind	suddenly	reverted	to	those	last	memories	and	his	eyes
"	乔	-	头脑	突然	恢复	到	那些	最后的	回忆	和	他的	眼睛

['nærəud] ['deɪndʒərəsli] .

narrowed	dangerously	.
范围缩小	危险地	.

乔·普兰特拉的思绪突然回到了那些最后的记忆中，他的眼睛危险地眯了起来。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [beɪ] .

He	felt	suddenly	at	bay	.
他	毛毡	突然	在	湾	.

他突然感到自己陷入了绝境。

[hiː; hi] [sed] , " ['meɪbi] [juː; jʊ] [gaɪz] ['betər] [let][ˌem 'iː][ɪn][ɑːn] [wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] .

He	said	,	"	Maybe	you	guys	better	let	me	in	on	what's	this	all	about	.
他	说	,	"	或许	你	伙计们	更好的	让	我	在	在	是什么	这	全部	关于	.

他说："你们最好告诉我这到底是怎么回事。"

" ['rɛstən] - ['færəl] [sed] , " ['mɪstər] . - , [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]['ɪrə]

"	Reston	-	Farrell	said	,	"	Mr	.	Prantera	,	we	have	brought	you	from	your	era
"	雷斯顿	-	法雷尔	说	,	"	先生	.	-	,	我们	有	带来	你	从	你的	时代

[tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][juː 'es] .

to	perform	a	task	for	us	.
到	履行	一个	任务	为了	我们	.

雷斯顿-法雷尔说："普兰特拉先生，我们把你从你的时代带过来，是为了替我们完成一项任务。"

" [dʒoʊ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Joe	stared	at	him	,	and	then	at	the	other	.
"	乔	凝视	在	他	,	和	然后	在	这	其他	.

乔盯着他看了看，然后又看了看另一个人。

[hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	couldn't	believe	he	was	getting	through	to	them	.
他	不能	相信	他	曾是	获得	通过	到	他们	.

他简直不敢相信自己竟然能说服他们。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Or	,	at	least	,	that	they	were	to	him	.
或者	,	在	至少	,	那	他们	是	到	他	.

或者说，至少对他而言是这样。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][get] [ðɪs] , [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Finally	he	said	,	"	If	I	get	this	,	you	want	me	to	do	a	job	for	you	.	"
最后	他	说	,	"	如果	我	得到	这	,	你	想	我	到	做	一个	工作	为了	你	.	"

最后他说："如果我得到了这个，你是想让我为你做点什么吗？"

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .

"	That	is	correct	.
"	那	是	正确的	.

没错。

" [dʒoʊ] [sed] , " [juː; jʊ] [gaɪz] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑːbz][aɪ][duː] ? "

"	Joe	said	,	"	You	guys	know	the	kind	of	jobs	I	do	?	"
"	乔	说	,	"	你	伙计们	知道	这	种类	的	工作	我	做	?	"

乔说："你们知道我做什么工作吗？"

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] . "
" That is correct . "
" 那 是 正确的 . "

“没错。”

" [laɪk] [hel] [juː; jʊ][duː] .
" Like hell you do .
" 喜欢 地狱 你 做 .

“你才不会呢。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['stuːpɪd] ?
You think I'm stupid ?
你 思考 我是 愚蠢的 ?

你觉得我很蠢吗?

[aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
I never even seen you before .
我 绝不 甚至 已见 你 前 .

我之前从来没见过你。

" [dʒoʊ] - [keɪm] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Joe Prantera came abruptly to his feet .
" 乔 - 来了 突然 到 他的 脚 .

乔·普兰特拉猛地站了起来。

" [aɪm] ['gɛtɪn] - ['aʊtə] [hɪr] .
" I'm gettin ' outta here .
" 我是 获得 - 出 这里 .

我要离开这里了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm] , ['rɛstən] - ['færəl] [sed] , " [wer] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] , ['mɪstər] .
" For the second time , Reston - Farrell said , " Where would you go , Mr .
" 为了 这 第二 时间 , 雷斯顿 - 法雷尔 说 , " 在哪里 会 你 去 , 先生 .
- ?
Prantera ?
- ?

“雷斯顿-法雷尔第二次问道：‘普兰特拉先生，您想去哪里？’”

" [dʒoʊ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Joe glared at him .
" 乔 怒目而视 在 他 .

乔怒视着他。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz]['hiːd] [ə'rɪzn] .
Then sat down again , as abruptly as he'd arisen .
然后 卫星 向下 再次 , 作为 突然 作为 他会 出现 .

然后，他像起身时一样突然地又坐了下来。

" [lets] [stɑːrt][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
" Let's start all over again .
" 我们来吧 开始 全部 超过 再次 .

让我们重新开始吧。

[aɪ][gɑːt] [ðɪs] [streɪt] , [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [sʌm; səm] ['skruːi] [wei] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] . . . [hɪr] .
I got this straight , you brought me , some screwy way , all the way . . . here .
我 得到 这 直的 , 你 带来 我 , 一些 古怪 方式 , 全部 这 方式 . . . 这里 .

我明白了，你用某种奇特的方式，一路把我带到了这里。

[oʊ] . [keɪ] . , [aɪl] [bai] [ðæt] .
O . K . , I'll buy that .
哦 . K . , 患病的 买 那 .

好的，我信了。

[aɪ] [siːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [aʊt] [ðæt] ['wɪndoʊ] — " [ðə; ði]['riːəl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['siːpɪŋ]
I **seen** **what** **it** **looks** **like** **out** **that** **window** **—** **"** **The** **real** **comprehension** **was** **seeping**
我 已见 什么 它 看起来 喜欢 出去 那 窗户 — " 这 真实的 理解 曾是 渗漏
[θruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .
through **to** **him** **even** **as** **he** **talked** **.**
通过 到 他 甚至 作为 他 谈话 .

我看到了窗外的景象——" 即使在说话的时候，他内心也逐渐领悟到了一些。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ] [noʊ] , ['dʒesi] , ['toʊni] , [ðə; ði][kɪd] , [bɪg] ['luːɪs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðeə(r)]
" **Everybody** **I** **know** **,** **Jessie** **,** **Tony** **,** **the** **Kid** **,** **Big** **Louis** **,** **everybody** **,** **they're**
" 大家 我 知道 , 杰西 , 托尼 , 这 孩子 , 大的 路易斯 , 大家 , 它们是
[ded] .
dead **.**
死的 .

"我认识的所有人，杰西、托尼、小子、大路易斯，所有人都死了。"

['iːv(ə)n][bɪg] ['luːɪs] . "
Even **Big** **Louis** **.** **"**
甚至 大的 路易斯 . "

就连大路易斯也一样。"

" [jes] , " [bret] - [dʒeɪmz] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɔːft] .
" **Yes** **,** **"** **Brett** **-** **James** **said** **,** **his** **voice** **soft** **.**
" 是的 , " 布雷特 - 詹姆斯 说 , 他的 嗓音 柔软的 .

"是的，"布雷特-詹姆斯轻声说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] , ['mɪstər] . - .
" **They** **are** **all** **dead** **,** **Mr** **.** **Prantera** **.**
" 他们 是 全部 死的 , 先生 . - .

"他们都死了，普兰特拉先生。"

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['græn'tʃɪldrən] .
Their **children** **are** **all** **dead** **,** **and** **their** **grandchildren** **.**
他们的 孩子们 是 全部 死的 , 和 他们的 孙辈 .

他们的孩子都去世了，孙子孙女也都去世了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [waɪl] [dʒoʊ]
" **The** **two** **men** **of** **the** **future** **said** **nothing** **more** **for** **long** **minutes** **while** **Joe**
" 这 二 男人 的 这 未来 说 没有什么 更多的 为了 长的 分钟 尽管 乔
- [maɪnd] [wɜːrl] [ɪts][kən'fjuːʒ(ə)n] .
Prantera's **mind** **whirled** **its** **confusion** **.**
- 头脑 旋转 它是 困惑 .

"未来世界的这两个人沉默了许久，乔·普兰特拉的脑海中一片混乱。"

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [wɒts] [ðɪs] [bɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm]
Finally **he** **said** **,** **"** **What's** **this** **bit** **about** **you** **wanting** **me** **to** **give** **it** **to** **some**
最后 他 说 , " 是什么 这 少量 关于 你 想要 我 到 给 它 到 一些
[gaɪ] . "
guy **.** **"**
盖伊 . "

最后他说道："你刚才说要我把它交给某个人，这是什么意思？"

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . - .
" **That** **is** **why** **we** **brought** **you** **here** **,** **Mr** **.** **Prantera** **.**
" 那 是 为什么 我们 带来 你 这里 , 先生 . - .

"这就是我们带你来这里的原因，普兰特拉先生。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] . . .
You **were** **.** **.** **.**
你 是 . . .

你当时是.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈsæsn] . "

you	are	,	a	professional	assassin	.	"
你	是	,	一个	专业的	刺客	.	"

你是一名职业杀手。

" [heɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [naʊ] .

"	Hey	,	wait	a	minute	,	now	.
"	嘿	,	等待	一个	分钟	,	现在	.

“嘿，等等。”

" [ˈrɛstən] - [ˈfærəl] [went] [ɑːn] , [igˈnɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

"	Reston	-	Farrell	went	on	,	ignoring	the	interruption	.
"	雷斯顿	-	法雷尔	去	在	,	忽略	这	中断	.

“雷斯顿-法雷尔继续说道，无视了打断。

" [ðer; ðər] [ɪz] [smɔːl] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪˈnaɪɪŋ] [jʊr; jər] [ˈkɔːlɪŋ] .

"	There	is	small	point	in	denying	your	calling	.
"	那里	是	小的	观点	在	否认	你的	呼叫	.

否认自己的使命是毫无意义的。

[preɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wen] [wiː; wi] . . . [trænsˈpɔːtid] [juː; jʊ] ,

Pray	remember	that	at	the	point	when	we	.	.	.	transported	you	,
祈祷	记住	那	在	这	观点	什么时候	我们	.	.	.	运输	你	,

请你记住，当我们……把你运送过来的时候，

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈtempəreri] [neɪmd] [ælˈfɔnzəu] [ɑːnuːnˌziːˈɑːtə] -

you	were	about	to	dispose	of	a	contemporary	named	Alphonso	Annunziata	-
你	是	关于	到	处置	的	一个	当代的	命名	阿方索	安农齐亚塔	-

[ˈrɔsi] .

Rossi	.
罗西	.

你当时正要除掉一个名叫阿方索·安农齐亚塔-罗西的同代人。

[ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [huːz] [dɪˈmaɪz] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [kɔːzd] [smɔːl] [dɪsˈmeɪ] [tuː; tə]

A	citizen	,	I	might	say	,	whose	demise	would	probably	have	caused	small	dismay	to
一个	公民	,	我	可能	说	,	谁	死亡	会	大概	有	导致	小的	沮丧	到

[səˈsaɪəti] .

society	.
社会	.

可以说，他是一位公民，他的离世可能不会给社会带来多大的悲痛。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [pegd] [ɔːl] [raɪt] .

"	They	had	him	pegged	all	right	.
"	他们	有	他	钉住	全部	正确的	.

“他们确实看透了他。”

[dʒoʊ] [sed] , " [bʌt; bət] [waɪ] [ˌem ˈiː] ?

Joe	said	,	"	But	why	me	?
乔	说	,	"	但	为什么	我	?

乔说：“但为什么是我？”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] [ˈhevi] [frʌm; frəm] [naʊ] ?

Why	don't	you	get	some	heavy	from	now	?
为什么	不	你	得到	一些	重的	从	现在	?

你为什么不从现在开始吃点重物呢?

[ˈsʌmbɑːdi] [noʊz] [ðə; ðɪ] [roʊps] [ðiːz] [deɪz] .

Somebody	knows	the	ropes	these	days	.
某人	知道	这	绳索	这些	天	.

现在肯定有人知道门道了。

" [bret] - [dʒeɪmz] [sed] , " ['mɪstər] . - , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [prə'feʃən(ə)l] [ə'sæsɪnz] [ɪn] [ðɪs]
" **Brett** - **James** **said** **,** " **Mr** **.** **Prantera** **,** **there** **are** **no** **professional** **assassins** **in** **this**
" 布雷特 - 詹姆斯 说 , " 先生 . - , 那里 是 不 专业的 刺客 在 这
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

布雷特-詹姆斯说："普兰特拉先生，如今已没有职业杀手了。"

[nɔːr][hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "
nor **have** **there** **been** **for** **over** **a** **century** **and** **a** **half** **.** **"**
也不 有 那里 到过 为了 超过 一个 世纪 和 一个 一半 . "

一个半世纪以来都没有发生过这种情况。

" [wel] , [ðen] [duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
" **Well** **,** **then** **do** **it** **yourself** **.**
" 出色地 , 然后 做 它 你自己 .

"那你就自己动手吧。"

" [dʒoʊ] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊvər] [ðɪs] [hoʊl] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mes] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .
" **Joe** **Prantera's** **irritation** **over** **this** **whole** **complicated** **mess** **was** **growing** **.**
" 乔 - 刺激 超过 这 所有的 复杂的 混乱 曾是 生长 .

乔·普兰特拉对这整个复杂混乱的局面越来越感到恼火。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [nuː] — [fɔːr; fər]
And **already** **he** **was** **beginning** **to** **long** **for** **the** **things** **he** **knew** **—** **for**
和 已经 他 曾是 开始 到 长的 为了 这 事物 他 知道 — 为了
['dʒesi] [ænd; ənd]['toʊni][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Jessie **and** **Tony** **and** **the** **others** **,**
杰西 和 托尼 和 这 其他的 ,

他已经开始怀念他所熟悉的一切——怀念杰西、托尼和其他人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bɑːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ləˈzɑːnjə] [daʊn] [æt; ət]['pɑːpə][ˌdʒiːoʊ'vɑːniːz, dʒə'vɑːniːz] .
for **his** **favorite** **bar** **,** **for** **the** **lasagne** **down** **at** **Papa** **Giovanni's** **.**
为了 他的 最喜欢的 酒吧 , 为了 这 千层面 向下 在 爸爸 乔瓦尼的 .

为了他最爱的酒吧，为了 Papa Giovanni's 的千层面。

[raɪt] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['welkəmd] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][bɪg]
Right **now** **he** **could** **have** **welcomed** **a** **calling** **down** **at** **the** **hands** **of** **Big**
正确的 现在 他 可以 有 欢迎 一个 呼叫 向下 在 这 双手 的 大的
['luːɪs] .
Louis **.**
路易斯 .

现在他或许很乐意被大路易斯召入麾下。

['rɛstən] - ['færəl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]
Reston **-** **Farrell** **had** **come** **to** **his** **feet** **and** **walked** **to** **one** **of** **the** **large**
雷斯顿 - 法雷尔 有 来 到 他的 脚 和 步行 到 一 的 这 大的
['ruːmz] ['wɪndoʊz] .
room's **windows** **.**
房间的 视窗 .

雷斯顿-法雷尔站起身，走到大房间的一扇窗户前。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌʌn'siːɪŋ] .
He **looked** **out** **,** **as** **though** **unseeing** **.**
他 看起来 出去 , 作为 尽管 看不见 .

他向外望去，仿佛什么也没看见。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][traɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [nɑːt][ɪn]
Then , his back turned , he said , " We have tried , but it is simply not in
然后 , 他的 后退 转向 , 他 说 , " 我们 有 尝试 , 但 它 是 简单地 不是 在
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

然后，他转过身去，说道："我们已经尝试过了，但我们就是做不到。"

['mɪstər] . - . "
Mr . Prantera . "
先生 . - . "

普兰特拉先生。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['jɛlə] ? "
" You mean you're yella ? "
" 你 意思是 你是 黄 ? "

"你是说你是黄种人吗？"

" [noʊ] , [ɪf] [baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [ə'freɪd] .
" No , if by that you mean afraid .
" 不 , 如果 经过 那 你 意思是 害怕的 .

"不，如果你指的是害怕的话。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] — [nɑːt][tuː; tə]
It is simply not within us to take the life of a fellow creature — not to
它 是 简单地 不是 之内 我们 到 拿 这 生活 的 一个 同伴 生物 — 不是 到
[spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [mæn] .
speak of a fellow man .
说话 的 一个 同伴 男人 .

我们根本无法做出夺取同类生命这种事——更何况是夺取同胞的生命。

" [dʒoʊ] [snæpt] : " ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [gaɪz] [seɪ] [saʊndz] ['kreɪzi] .
" Joe snapped : " Everything you guys say sounds crazy .
" 乔 啪啪 : " 一切 你 伙计们 说 声音 疯狂的 .

乔突然说道："你们说的每句话听起来都很疯狂。"

[lets] [stɑːrt][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
Let's start all over again .
我们来吧 开始 全部 超过 再次 .

让我们重新开始。

" [bret] - [dʒeɪmz] [sed] , " [let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːrəns] .
" Brett - James said , " Let me do it , Lawrence .
" 布雷特 - 詹姆斯 说 , " 让 我 做 它 , 劳伦斯 .

布雷特-詹姆斯说："让我来做吧，劳伦斯。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][dʒoʊ] .
" He turned his eyes to Joe .
" 他 转向 他的 眼睛 到 乔 .

他把目光转向了乔。

" ['mɪstər] . - , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪrə] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
" Mr . Prantera , in your own era , did you ever consider the future ?
" 先生 . - , 在 你的 自己的 时代 , 做过 你 曾经 考虑 这 未来 ?

普兰特拉先生，在您所处的时代，您是否考虑过未来？

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .
" Joe looked at him blankly .
" 乔 看起来 在 他 茫然地 .

乔茫然地看着他。

" [ɪn][jʊr; jər] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] , ['prɔːbləms] .

"	In	your	day	you	were	confronted	with	national	and	international	,	problems	.
"	在	你的	天	你	是	面对	和	国家的	和	国际的	,	问题	.

“在你们那个年代，你们面临着国内和国际问题。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'deɪ] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][neiʃəns][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr][ə; eɪ]

Just	as	we	are	today	and	just	as	nations	were	a	century	or	a
只是	作为	我们	是	今天	和	只是	作为	国家	是	一个	世纪	或者	一个

[mɪ'leniəm] [ə'goʊ] . "

millennium	ago	.	"
千年	前	.	"

正如我们今天所处的位置，也正如一个世纪或一千年前的国家所处的位置一样。

" [ʃʊr] , [oʊ] . [keɪ] . , [soʊ][wiː; wi][hæd; həd]['prɔːbləms] .

"	Sure	,	O	.	K	.	,	so	we	had	problems	.
"	当然	,	哦	.	K	.	,	所以	我们	有	问题	.

“好吧，我们确实遇到了一些问题。”

[aɪ] [noʊ] ['hwʌttʃər] [miːn] — [laɪk] ['wɔrz] , [ænd; ənd] [dɪp'reʃnz] [ænd; ənd] ['dɪkˌteɪtəz] [ænd; ənd] [laɪk]

I	know	whatcha	mean	—	like	wars	,	and	depressions	and	dictators	and	like
我	知道	你什么	意思是	—	喜欢	战争	,	和	抑郁症	和	独裁者	和	喜欢

[ðæt] . "

that	.	"
那	.	"

我知道你的意思——比如战争、经济萧条、独裁者等等。

" [jes] , [laɪk] [ðæt] , " [bret] - [dʒeɪmz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Yes	,	like	that	,	"	Brett	-	James	nodded	.
"	是的	,	喜欢	那	,	"	布雷特	-	詹姆斯	点头	.

“是的，就是这样，”布雷特-詹姆斯点点头。

[ðə; ði] ['hevi] - [set][mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	heavy	-	set	man	paused	a	moment	.
这	重的	-	放	男人	暂停	一个	片刻	.

这位身材魁梧的男人停顿了一下。

" [jes] , [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Yes	,	like	that	,	"	he	repeated	.
"	是的	,	喜欢	那	,	"	他	重复	.

“对，就是这样，”他重复道。

" [ðæt] [wiː; wi] [kən'frʌnt] [juː; jʊ] [naʊ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪ] [wɜːr; wər]

"	That	we	confront	you	now	indicates	that	the	problems	of	your	day	were
"	那	我们	面对	你	现在	表示	那	这	问题	的	你的	天	是

['sɑːlvd] .

solved	.
已解决	.

“我们现在与你对峙，说明你今天的问题已经解决了。”

['hædnt] [ðeɪ] [bɪn] , [ðə; ði][wɜːrld][moʊst] ['ʃʊrli] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɪt'self] .

Hadn't	they	been	,	the	world	most	surely	would	have	destroyed	itself	.
之前没有	他们	到过	,	这	世界	最多	一定	会	有	损毁	本身	.

如果没有它们，世界肯定会自我毁灭。

['wɔrz] ?

Wars	?
战争	?

战争?

['aʊər; ɑːr] ['pedəgɔgz] [ɑːr; ər][hɑːrd][pʊt][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðer; ðər] ['stjʊdnts] [ðæt] [sʌtʃ] ['evər][ɪg'zɪstɪd] .

Our	pedagogues	are	hard	put	to	convince	their	students	that	such	ever	existed	.
我们的	教育家	是	难的	放	到	说服	他们的	学生	那	这样的	曾经	存在	.

我们的教育工作者很难让学生相信这种事情曾经存在过。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ðiˈ]

More	than	a	century	and	a	half	ago	our	society	eliminated	the
更多的	比	一个	世纪	和	一个	一半	前	我们的	社会	已淘汰	这

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['kɑːnflɪkt] .

reasons	for	international	conflict	.
原因	为了	国际的	冲突	.

一个半世纪以前，我们的社会就消除了国际冲突的根源。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['mjuːziŋli] , " [wiː; wi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][moʊst]

For	that	matter	,	"	he	added	musingly	,	"	we	eliminated	most
为了	那	事情	,	"	他	额外	若有所思地	,	"	我们	已淘汰	最多

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['baʊndriz] .

international	boundaries	.
国际的	边界	.

“就此而言，”他若有所思地补充道，“我们已经消除了大部分国际边界。”

[dɪp'reʃnz] ?

Depressions	?
抑郁症	?

抑郁症?

['ʃɔːrtli] ['æftər][jʊr; jər] [oʊn] ['pɪriəd] ,

Shortly	after	your	own	period	,
不久	后	你的	自己的	时期	,

月经结束后不久，

[mæn] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

man	awoke	to	the	fact	that	he	had	achieved	to	the	point	where	it
男人	醒来	到	这	事实	那	他	有	已达成	到	这	观点	在哪里	它

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [fɔːr; fər][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [tɔɪl]

was	possible	to	produce	an	abundance	for	all	with	a	minimum	of	toil
曾是	可能的	到	生产	一个	丰富	为了	全部	和	一个	最低限度	的	辛劳

.

:

.

人类逐渐意识到，他们已经发展到可以用最少的劳动为所有人创造富足生活的地步。

[ˌoʊvər'naɪt] , [fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ðə; ðiˈ] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəlaɪzd] ,

Overnight	,	for	all	practical	purposes	,	the	whole	world	was	industrialized	,
过夜	,	为了	全部	实际的	目的	,	这	所有的	世界	曾是	工业化	,

['ɔːtəmeɪtɪd] .

automated	.
自动化	.

一夜之间，整个世界实际上都实现了工业化和自动化。

[ðə; ðiˈ]['sekənd] [ɪn'dʌstriəl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn]['ɔːlmoʊst]

The	second	industrial	revolution	was	accompanied	by	revolutionary	changes	in	almost
这	第二	工业的	革命	曾是	伴随	经过	革命性的	变化	在	几乎

['evri] [fiːld] , ['sɜːrt(ə)nli][ɪn] ['evri] ['saɪəns] .

every	field	,	certainly	in	every	science	.
每一个	场地	,	当然	在	每一个	科学	.

第二次工业革命几乎给所有领域，尤其是所有科学领域都带来了革命性的变化。

['dɪkˌteɪtəz] ?

Dictators	?
独裁者	?

独裁者?

[jʊr; jər]['ænsestərz] [faʊnd] , ['mɪstər] . - ,

Your	ancestors	found	,	Mr	.	Prantera	,
你的	祖先	成立	,	先生	.	-	,

普兰特拉先生，您的祖先发现了.....

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [friː] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [stɪl]
that it is difficult for a man to be free so long as others are still
那 它 是 难的 为了 一个 男人 到 是 自由的 所以 长的 作为 其他的 是 仍然
[en'sleɪvd] .
enslaved .
奴隶 .

只要还有人被奴役，一个人就很难获得自由。

[tə'deɪ] [ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['eθɪk] [hæz; həz] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər]
Today the democratic ethic has reached a pinnacle never dreamed of in your
今天 这 民主 伦理 有 达到 一个 巅峰 绝不 梦见 的 在 你的
[oʊn] ['ɪrə] . "
own era . "
自己的 时代 . "

今天，民主伦理已经达到了你们那个时代从未想象过的巅峰。

" [oʊ] . [keɪ] . , [oʊ] . [keɪ] . , " [dʒoʊ] - [grauld] .
" O . K . , O . K . , " Joe Prantera growled .
" 哦 . K . , 哦 . K . , " 乔 - 咆哮 .

“好吧，好吧，”乔·普兰特拉咆哮道。

" [soʊ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .
" So everybody's got it made .
" 所以 每个人的 得到 它 制成 .

“所以大家都过得很滋润。”

[wʌt] [aɪ] ['wʌntə] [noʊ] [ɪz] [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tɑː] ['sʌmbɑːdi] ?
What I wanta know is what's all this about me giving it ta somebody ?
什么 我 想要 知道 是 是什么 全部 这 关于 我 给予 它 ta 某人 ?

我想知道的是，这一切到底是怎么回事，我为什么要把它给别人？

[ɪf] ['ɛvriːˌθɪŋz] [soʊ] [greɪt] , [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [nɑːk] [ðɪs] [gai] [ɔːf] ?
If everything's so great , how come you want me to knock this guy off ?
如果 一切都是 所以 伟大的 , 如何 来 你 想 我 到 敲 这 盖伊 离开 ?

如果一切都这么好，为什么你还要我干掉这个人？

" ['rɛstən] - ['færəl] [bent] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ɪndeks]['fɪŋgər] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði]
" Reston - Farrell bent forward and thumped his right index finger twice on the
" 雷斯顿 - 法雷尔 弯曲 向前 和 猛击 他的 正确的 指数 手指 两次 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“雷斯顿-法雷尔弯下腰，用右手食指在桌子上敲了两下。

" [ðə; ði] [bæk'tɪriəm] [ʌv; əv] [heɪt] — [ə; eɪ] [nuː] [streɪn] — [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]
" The bacterium of hate — a new strain — has found the human race
" 这 细菌 的 恨 — 一个 新的 拉紧 — 有 成立 这 人类 种族
[ˌʌnprə'tektɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'ziːz] .
unprotected from its disease .
未受保护 从 它是 疾病 .

“仇恨的细菌——一种新菌株——发现人类没有受到它的侵害。”

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr][væk'siːnz] ['ɪmjunaɪzd] [ˌjuː 'es] . "
We had thought our vaccines immunized us . "
我们 有 想法 我们的 疫苗 已免疫 我们 . "

我们原以为疫苗能让我们免疫。

" [wɒts] [ðæt] [sə'poʊz] [tuː; tə] [miːn] ?
" What's that suppose to mean ?
" 是什么 那 认为 到 意思是 ?

“那是什么意思？”

" [bret] - [dʒeɪmz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][bɔ:l] [ə'gen] .
" **Brett - James took up the ball again .**
" 布雷特 - 詹姆斯 采取 向上 这 球 再次 .

布雷特-詹姆斯再次接球。

" ['mɪstər] . - , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['gɛŋgɪs] [kɑ:n] , [ʌv; əv] ['tæməlein] ,
" **Mr . Prantera , have you ever heard of Ghengis Khan , of Tamerlane ,**
" 先生 . - , 有 你 曾经 听到 的 成吉思汗 可汗 , 的 帖木儿 ,
[ˌælɪg'zændər] , ['si:zər] ?
Alexander , Caesar ?
亚历山大 , 凯撒 ?

"普兰特拉先生，您听说过成吉思汗、帖木儿、亚历山大、凯撒吗？"

" [dʒoʊ] - [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['emptɪli] .
" **Joe Prantera scowled at him emptily .**
" 乔 - 皱着眉头 在 他 空虚地 .

乔·普兰特拉茫然地瞪了他一眼。

" [ɔ:r] , [mɔ:r] ['laɪkli] , [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , ['hɪtlər] , ['stælɪn] ? "
" **Or , more likely , of Napoleon , Hitler , Stalin ? "**
" 或者 , 更多的 可能 , 的 拿破仑 , 希特勒 , 斯大林 ? "

或者，更有可能的是，拿破仑、希特勒、斯大林?

" [ʃʊr] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['hɪtlər] [ænd; ənd]['stælɪn] , " [dʒoʊ] [grauld] .
" **Sure I heard of Hitler and Stalin , " Joe growled .**
" 当然 我 听到 的 希特勒 和 斯大林 , " 乔 咆哮 .

"我当然听说过希特勒和斯大林，"乔咆哮道。

" [aɪ] [eint] ['stu:pɪd] .
" **I ain't stupid .**
" 我 不是 愚蠢的 .

我又不傻。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The other nodded .**
" 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [sʌtʃ] [men] [ɑ:r; ər] [ju'ni:k] .
" **Such men are unique .**
" 这样的 男人 是 独特的 .

"这样的人是独一无二的。"

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][draɪv] . . . [ə; eɪ][draɪv][tu:; tə]['paʊər] [wɪtʃ] [ik'si:dz] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði] [æm'bɪʃənz]
They have a drive . . . a drive to power which exceeds by far the ambitions
他们 有 一个 驾驶 . . . 一个 驾驶 到 力量 哪个 超过 经过 远的 这 抱负
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] .
of the average man .
的 这 平均的 男人 .

他们有一种强烈的欲望……一种远远超过普通人野心的权力欲望。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['dʒi:nɪˌaɪ][ɪn][ðer; ðər] [wei] , ['mɪstər] . - , ['dʒi:nɪˌaɪ][ʌv; əv]['i:v(ə)l] .
They are genii in their way , Mr . Prantera , genii of evil .
他们 是 天才 在 他们的 方式 , 先生 . - , 天才 的 邪恶的 .

普兰特拉先生，他们以自己的方式展现了天才的一面，邪恶的天才。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒi:niəs][ʌv; əv]['i:v(ə)l][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [si:n] . "
Such a genius of evil has appeared on the current scene . "
这样的 一个 天才 的 邪恶的 有 出现 在 这 当前的 场景 . "

如此邪恶的天才人物竟然出现在当今舞台上。

" [naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['sʌmhwɛə] , " [dʒoʊ] [snɔ:tid] .
" Now we're getting somewheres , " Joe snorted .
" 现在 是 获得 某个地方 , " 乔 哼了一声 .

“现在我们总算有点进展了，”乔哼了一声。

" [soʊ][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [gai] [wɒts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æm'bɪʃəs] , [laɪk] , [eɪ] ?
" So you got a guy what's a little ambitious , like , eh ?
" 所以 你 得到 一个 盖伊 是什么 一个 小的 雄心勃勃 , 喜欢 , 嗯 ?

“所以你这里有个有点野心的人，是吧？”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [gaɪz] [eint] [gɑ:t][ðə; ði] [gʌts] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
And you guys ain't got the guts to give it to him .
和 你 伙计们 不是 得到 这 内脏 到 给 它 到 他 .

你们这些人都没胆量把东西给他。

[oʊ] . [keɪ] . [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
O . K . What's in it for me ?
哦 . K . 是什么 在 它 为了 我 ?

好吧，我能从中得到什么好处？

" [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fraund] , [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] .
" The two of them frowned , exchanged glances .
" 这 二 的 他们 皱眉 , 交换 眼神 .

两人皱起眉头，交换了一下眼神。

['rɛstən] - ['færəl] [sed] , " [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ɪz][wʌn]['æspekt][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [kən'sɪdərd] .
Reston - Farrell said , " You know , that is one aspect we had not considered .
雷斯顿 - 法雷尔 说 , " 你 知道 , 那 是 一 方面 我们 有 不是 经过考虑的 .

雷斯顿-法雷尔说：“你知道，这是我们之前没有考虑到的一个方面。”

" [bret] - [dʒeɪmz] [sed] [tu:; tə][dʒoʊ] - , " [hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t] , [ɑ:] , ['teɪkən][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]
" Brett - James said to Joe Prantera , " Had we not , ah , taken you at the
" 布雷特 - 詹姆斯 说 到 乔 - , " 有 我们 不是 , 啊 , 已采取 你 在 这
[taɪm][wi:; wi][dɪd] ,
time we did ,
时间 我们 做过 ,

布雷特-詹姆斯对乔·普兰特拉说：“如果我们当时没有把你带走，

[du:][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] ? "
do you realize what would have happened ? "
做 你 意识到 什么 会 有 发生 ? "

你知道会发生什么吗？

" [ʃʊr] , " [dʒoʊ] [grʌntid] .
" Sure , " Joe grunted .
" 当然 , " 乔 哼哼 .

“当然，”乔咕哝道。

" [aɪ] ['wʊdə] [let][oʊld][ɑ:l] ['rɔsi] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [gʌts] , [faɪv] [taɪmz] .
" I woulda let old Al Rossi have it right in the guts , five times .
" 我 会 让 老的 阿尔 罗西 有 它 正确的 在 这 内脏 , 五 时代 .

“我真想让老阿尔·罗西挨五记重拳，正中腹部。”

[ðen] [aɪ] ['wʊdə] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪn] [bæk] [tu:; tə] [kaɪ] .
Then I woulda took the plane back to Chi .
然后 我 会 采取 这 飞机 后退 到 奇 .

然后我就乘飞机回芝加哥了。

" [bret] - [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Brett - James was shaking his head .
" 布雷特 - 詹姆斯 曾是 摇晃 他的 头 .

布雷特-詹姆斯摇了摇头。

" [noʊ] . [juː; jʊ] [siː] , [baɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
" No . You see , by coincidence ,
" 不 . 你 看 , 经过 巧合 ,

“不。你看，巧合的是，

[ə; eɪ] [pəˈliːs] [skwɑːd][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə]
a police squad car was coming down the street just at that moment to
一个 警察 队 车 曾是 未来 向下 这 街道 只是 在 那 片刻 到
[əˈrest] [ˈmɪstər] . [ˈrɔsi] .
arrest Mr . Rossi .
逮捕 先生 . 罗西 .

就在这时，一辆警车沿着街道驶来，准备逮捕罗西先生。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æprɪˈhend] .
You would have been apprehended .
你 会 有 到过 被捕 .

你本会被逮捕。

[æz; əz][aɪ][ˌʌndərˈstænd][ˌkæliˈfɔːnjən] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪriəd] , [jʊr; jər][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
As I understand Californian law of the period , your life would have been
作为 我 理解 加州人 法律 的 这 时期 , 你的 生活 会 有 到过
[ˈfɔːrfɪt] , [ˈmɪstər] . - .
forfeit , Mr . Prantera .
丧失 , 先生 . - .

据我所知，根据当时的加州法律，普兰特拉先生，您的生命将会被剥夺。

" [dʒoʊ] [wɪnst] .
" Joe winced .
" 乔 畏缩 .

乔皱了皱眉。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [daʊt] [ðer; ðər][wɜːrd] .
It didn't occur to him to doubt their word .
它 没有 发生 到 他 到 怀疑 他们的 单词 .

他根本没想过要怀疑他们的话。

[ˈrɛstən] - [ˈfærəl] [sed] , " [æz; əz][tuː; tə][rɪˈwɔːrd] , [ˈmɪstər] . - ,
Reston - Farrell said , " As to reward , Mr . Prantera ,
雷斯顿 - 法雷尔 说 , " 作为 到 报酬 , 先生 . - ,

雷斯顿-法雷尔说：“至于奖励，普兰特拉先生，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] [ˈʌltrə] - [əˈbʌndəns] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] .
we have already told you there is ultra - abundance in this age .
我们 有 已经 讲述 你 那里 是 极端主义者 - 丰富 在 这 年龄 .

我们之前已经告诉过你们，这个时代物质极其丰富。

[wʌns] [ðɪs] [tæsk][hæz; həz] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈspɑːnsər][jʊr; jər] [ˈentri] [ˈɪntuː][ˈprez(ə)nt] [deɪ]
Once this task has been performed , we will sponsor your entry into present day
一次 这 任务 有 到过 执行 , 我们 将要 赞助 你的 入口 进入 展示 天
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

一旦这项任务完成，我们将资助你融入现代社会。

[ˈkɑːmpɪtənt] [ˌsaɪkiˈætrɪk] [ˈθerəpi] [wɪl] [suːn] [rɪˈmuːv] [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] — "
Competent psychiatric therapy will soon remove your present — "
胜任的 精神病学 治疗 将要 很快 消除 你的 展示 — "

专业的心理治疗很快就能消除你现在的——

" [weɪtə] [ˈmɪnɪt] , [naʊ] .
" Waita minute , now .
" 怀塔 分钟 , 现在 .

“等一下。”

[juː; jʊ] ['fɪgjər] [ɑːn] ['gɛtɪn] - [ˌem 'iː]['kænd(ə)l][baɪ][sʌm; səm] [hed] ['ʃrɪŋkər] , [eɪ] ?

You	figure	on	gettin	'	me	candled	by	some	head	shrinker	,	eh	?
你	数字	在	获得	-	我	蜡烛	经过	一些	头	收缩器	,	嗯	?

你打算找个心理医生给我做个烛光检查吗?

[noʊ] [θæŋks] , ['bʌstər] .

No	thanks	,	Buster	.
不	谢谢	,	巴斯特	.

不用了，巴斯特。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] —

I'm	going	back	to	my	own	—
我是	去	后退	到	我的	自己的	—

我要回到我自己的地方——

" [bret] - [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

"	Brett	-	James	was	shaking	his	head	again	.
"	布雷特	-	詹姆斯	曾是	摇晃	他的	头	再次	.

布雷特-詹姆斯又摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'tɜːrn] , ['mɪstər] . - .

"	I	am	afraid	there	is	no	return	,	Mr	.	Prantera	.
"	我	是	害怕的	那里	是	不	返回	,	先生	.	-	.

“恐怕没有回头路了，普兰特拉先生。”

[taɪm] ['træv(ə)l] [wɜːrks] [bʌt; bət][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [striːm]

Time	travel	works	but	in	one	direction	,	with	the	flow	of	the	time	stream
时间	旅行	作品	但	在	一	方向	,	和	这	流动	的	这	时间	溪流

.

:

.

时间旅行确实存在，但只能单向进行，即顺着时间流的方向进行。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪrə] .

There	can	be	no	return	to	your	own	era	.
那里	能	是	不	返回	到	你的	自己的	时代	.

你再也回不到你自己的时代了。

" [dʒoʊ] - [hæd; həd] [bɪn] ['rɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l] [bloʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

"	Joe	Prantera	had	been	rocking	with	the	mental	blows	he	had	been
"	乔	-	有	到过	摇滚	和	这	精神的	打击	他	有	到过

[ə'sɪməˌleɪtɪŋ] ,

assimilating	,
同化	,

“乔·普兰特拉一直承受着他所遭受的种种精神打击，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['heɪˌmeɪkər] .

but	this	was	the	final	haymaker	.
但	这	曾是	这	最终的	重拳手	.

但这却是最后一击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn] [ðɪs] ['skweəzvil] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] .

He	was	stuck	in	this	squaresville	of	a	world	.
他	曾是	卡住	在	这	方格镇	的	一个	世界	.

他被困在这个死气沉沉的世界里。

[dʒoʊ] - [ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb][wʌz; wəz] ['θɜːroʊ] .

Joe	Prantera	on	a	job	was	thorough	.
乔	-	在	一个	工作	曾是	彻底	.

乔·普兰特拉工作认真细致。

['kerf(ə)l] , ['peɪnzteɪkɪŋ] , ['kɑ:mpɪtənt] .

Careful	**,**	**painstaking**	**,**	**competent**	**.**
小心	,	费尽心力	,	胜任的	.

细心、一丝不苟、称职。

[hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ['getɪŋ] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

He	**spent**	**the**	**first**	**three**	**days**	**of**	**his**	**life**	**in**	**the**	**year**	**2133**	**getting**	**the**	**feel**	**of**	**things**	**.**
他	花费	这	第一的	三	天	的	他的	生活	在	这	年	-	获得	这	感觉	的	事物	.

他在 2133 年出生后的前三天都在熟悉环境。

[bret] - [dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['rɛstən] - ['færəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Brett	**-**	**James**	**and**	**Reston**	**-**	**Farrell**	**had**	**been**	**appointed**	**to**	**work**	**with**	**him**	**.**
布雷特	-	詹姆斯	和	雷斯顿	-	法雷尔	有	到过	任命	到	工作	和	他	.

Brett-James 和 Reston-Farrell 被任命与他一起工作。

[dʒoʊ] ['dɪdnt] [mi:t] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gru:p] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['meʒərz] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] .

Joe	**didn't**	**meet**	**any**	**of**	**the**	**others**	**who**	**belonged**	**to**	**the**	**group**	**which**	**had**	**taken**	**the**	**measures**	**to**	**bring**	**him**	**from**	**the**	**past**	**.**
乔	没有	见面	任何	的	这	其他的	WHO	属于	到	这	团体	哪个	有	已采取	这	措施	到	带来	他	从	这	过去的	.

乔没有见到其他任何参与将他从过去带回来的组织成员。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

He	**didn't**	**want**	**to**	**meet**	**them**	**.**
他	没有	想	到	见面	他们	.

他不想见他们。

[ðə; ði] [fju:ər] ['pɝ:sənz] [ɪn'vɑ:lvd] , [ðə; ði] ['betər] .

The	**fewer**	**persons**	**involved**	**,**	**the**	**better**	**.**
这	更少	人	涉及	,	这	更好的	.

参与人数越少越好。

[hi:; hi] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['rɛstən] - ['færəl] .

He	**stayed**	**in**	**the**	**apartment**	**of**	**Reston**	**-**	**Farrell**	**.**
他	入住	在	这	公寓	的	雷斯顿	-	法雷尔	.

他住在雷斯顿-法雷尔的公寓里。

[dʒoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , ['rɛstən] - ['færəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['dɑ:ktər] .

Joe	**had**	**been**	**right**	**,**	**Reston**	**-**	**Farrell**	**was**	**a**	**medical**	**doctor**	**.**
乔	有	到过	正确的	,	雷斯顿	-	法雷尔	曾是	一个	医疗的	医生	.

乔说得没错，雷斯顿-法雷尔是一名医生。

[bret] - [dʒeɪmz] ['evɪdəntlɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ðæt] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [brɪŋ] [dʒoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] .

Brett	**-**	**James**	**evidently**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**the**	**process**	**that**	**had**	**enabled**	**them**	**to**	**bring**	**Joe**	**from**	**the**	**past**	**.**
布雷特	-	詹姆斯	显然	有	某物	到	做	和	这	过程	那	有	已启用	他们	到	带来	乔	从	这	过去的	.

显然，布雷特-詹姆斯参与了将乔从过去带回来的过程。

[dʒoʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ðeid] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] .

Joe	**didn't**	**know**	**how**	**they'd**	**done**	**it**	**,**	**and**	**he**	**didn't**	**care**	**.**
乔	没有	知道	如何	他们会	完毕	它	,	和	他	没有	关心	.

乔不知道他们是怎么做到的，他也不在乎。

[dʒoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:əlɪst] .

Joe	**was**	**a**	**realist**	**.**
乔	曾是	一个	现实主义者	.

乔是个现实主义者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

He	was	here	.
他	曾是	这里	.

他来过这里。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'dæpt] .

The	thing	was	to	adapt	.
这	事物	曾是	到	适应	.

关键在于适应。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['hɜːri] .

There	didn't	seem	to	be	any	hurry	.
那里	没有	似乎	到	是	任何	匆忙	.

似乎并不着急。

[wʌns] [ðə; ði] [diːl] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] .

Once	the	deal	was	made	,	they	left	it	up	to	him	to	make	the	decisions	.
一次	这	交易	曾是	制成	,	他们	左边	它	向上	到	他	到	制作	这	决策	.

交易达成后，他们就把做决定的权力交给了他。

[ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] , [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['træfɪk] ['ɑːrtɚiːz] .

They	drove	him	around	the	town	,	when	he	wished	to	check	the	traffic	arteries	.
他们	驾驶	他	大约	这	镇	,	什么时候	他	希望	到	查看	这	交通	动脉	.

他想查看交通要道时，他们就开车带他绕城转一圈。

[ðeɪ] [fluː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [və'sɪnəti] .

They	flew	him	about	the	whole	vicinity	.
他们	飞翔	他	关于	这	所有的	附近	.

他们用飞机带着他飞遍了附近所有地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn]

From	the	air	,	Southern	California	looked	much	the	same	as	it	had	in
从	这	空气	,	南方	加利福尼亚州	看起来	很多	这	相同的	作为	它	有	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

his	own	time	.
他的	自己的	时间	.

从空中俯瞰，南加州的景色与他那个时代几乎没什么两样。

['oʊʃnz] , ['maʊntnz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['lesər] [ɪk'stent] , [dɪ'zɜːrts] , [ɑːr; ər] ['ferli] ['pɜːrmənənt]

Oceans	,	mountains	,	and	to	a	lesser	extent	,	deserts	,	are	fairly	permanent
海洋	,	山脉	,	和	到	一个	较少	程度	,	沙漠	,	是	相当	永恒的

['iːv(ə)n] [ə'genst] ['mænz] [kə'roʊdɪŋ] ['efərts] .

even	against	man's	corroding	efforts	.
甚至	反对	男人的	腐蚀	努力	.

海洋、山脉，以及在较小程度上，沙漠，即使面对人类的破坏，也相当持久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bret] - [dʒeɪmz][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ðæt] [dʒoʊ]

It	was	while	he	was	flying	with	Brett	-	James	on	the	second	day	that	Joe
它	曾是	尽管	他	曾是	飞行	和	布雷特	-	詹姆斯	在	这	第二	天	那	乔

[sed] ,

said	,
说	,

第二天，乔和布雷特-詹姆斯一起飞行时，乔说道：

" [haʊ] [ə'baʊt]['meksɪkoʊ] ?

"	How	about	Mexico	?
"	如何	关于	墨西哥	?

墨西哥怎么样?

[kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [ðə; ði][get][tuː; tə]['meksɪkoʊ] ?

Could	I	make	the	get	to	Mexico	?
可以	我	制作	这	得到	到	墨西哥	?

我能去墨西哥吗?

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .
" The physicist looked at him questioningly .
" 这 物理学家 看起来 在 他 质疑地 .

物理学家疑惑地看着他。

" [get] ?
" Get ?
" 得到 ?

“得到?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[dʒoʊ] - [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [ðə; ði] ['getəweɪ] .
Joe Prantera said impatiently , " The getaway .
乔 - 说 不耐烦地 , " 这 逃离 .

乔·普兰特拉不耐烦地说：“逃亡。”

['æftər][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['haʊərd] ['temp(ə)l] - ['treɪsi] [gai] , [aɪ]['gɑːtə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][rʌn] ,
After I give it to this Howard Temple - Tracy guy , I gotta go on the run ,
后 我 给 它 到 这 霍华德 寺庙 - 特蕾西 盖伊 , 我 必须 去 在 这 跑步 ,

我把东西交给霍华德·坦普尔-特雷西之后，就得赶紧跑路了。

[dəunt][aɪ] ? "
don't I ? "
不 我 ? "

难道不是吗?

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [bret] - [dʒeɪmz] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Brett - James cleared his throat .
" 布雷特 - 詹姆斯 已清除 他的 喉 .

布雷特-詹姆斯清了清嗓子。

" ['meksɪkoʊ][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['seprət] ['neɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . - .
" Mexico is no longer a separate nation , Mr . Prantera .
" 墨西哥 是 不 更长 一个 分离 国家 , 先生 . - .

“墨西哥不再是一个独立的国家了，普兰特拉先生。”

[ɔːl] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [bɪn] [juˈnaɪtɪd]['ɪntuː][wʌn]['juːnɪt] .
All North America has been united into one unit .
全部 北 美国 有 到过 团结的 进入 一 单元 .

整个北美地区已经统一为一个整体。

[tə'deɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [eɪt] [neiʃəns][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
Today , there are only eight nations in the world . "
今天 , 那里 是 仅有的 八 国家 在 这 世界 . "

如今，世界上只有八个国家。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['nɪrəst] ? "
" Where's the nearest ? "
" 在哪里? 这 最近的 ? "

最近的在哪里?

" [saʊθ] [ə'merɪkə] . "
" South America . "
" 南 美国 . "

“南美洲。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['heləvə] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ə; eɪ][get] . "
" **That's a helluva long way to go on a get .** "
" 那就是 一个 真是太棒了 长的 方式 到 去 在 一个 得到 . "

"那可是相当长的一段路啊。"

" [wi:; wi]['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] ['bi:ɪŋ] ['hændəld][ɪn] [ðæt] ['mænər] .
" **We hadn't thought of the matter being handled in that manner .**
" 我们 之前没有 想法 的 这 事情 存在 处理 在 那 方式 .

"我们没想到这件事会以这种方式处理。"

" [dʒoʊ] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][skɔ:rn] .
" **Joe eyed him in scorn .**
" 乔 眼睛 他 在 轻蔑 .

乔轻蔑地瞪了他一眼。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , [hʌ] ?
" **Oh , you didn't , huh ?**
" 哦 , 你 没有 , 嗯 ?

"哦，你没做啊？"

[wʌt] ['hæpənz] ['æftər][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] [gai] ?
What happens after I give it to this guy ?
什么 发生 后 我 给 它 到 这 盖伊 ?

我把东西交给这个人之后会发生什么?

[aɪ][dʒʌst][sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:ps][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][ɑ:rm][ɑ:n][ˌem 'i:] ?
I just sit around and wait for the cops to put the arm on me ?
我 只是 坐 大约 和 等待 为了 这 警察 到 放 这 手臂 在 我 ?

我难道就只能坐着等警察来抓我吗?

" [bret] - [dʒeɪmz] ['grɪmɪst] [ɪn] [ə'mju:zmənt] .
" **Brett - James grimaced in amusement .**
" 布雷特 - 詹姆斯 做了个鬼脸 在 娱乐 .

布雷特-詹姆斯好笑地做了个鬼脸。

" ['mɪstər] . - , [ðɪs] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ,
" **Mr . Prantera , this will probably be difficult for you to comprehend ,**
" 先生 . - , 这 将要 大概 是 难的 为了 你 到 理解 ,

"普兰特拉先生，这可能很难让您理解，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [pə'li:s] [ɪn] [ðɪs] ['ɪrə] .
but there are no police in this era .
但 那里 是 不 警察 在 这 时代 .

但这个时代没有警察。

" [dʒoʊ] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Joe gaped at him .**
" 乔 张开的 在 他 .

乔目瞪口呆地看着他。

" [noʊ] [pə'li:s] !
" **No police !**
" 不 警察 !

没有警察!

[wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [ju:; jʊ]['gɑ:tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [gai] [ɪn][stɜ:r] ? "
What happens if you gotta throw some guy in stir ? "
什么 发生 如果 你 必须 扔 一些 盖伊 在 搅拌 ? "

如果非要把某人扔进监狱怎么办?

" [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]['ɪdiəm] [kə'rektli] , [ju:; jʊ] [mi:n] ['prɪzn] .
" **If I understand your idiom correctly , you mean prison .**
" 如果 我 理解 你的 成语 正确 , 你 意思是 监狱 .

"如果我理解你的习语没错，你的意思是监狱。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['prizənz][ɪn] [ðɪs] ['ɪrə] , ['mɪstər] . - .

There	are	no	prisons	in	this	era	,	Mr	.	Prantera	.
那里	是	不	监狱	在	这	时代	,	先生	.	-	.

普兰特拉先生，这个时代已经没有监狱了。

" [dʒoʊ][stɛərd] .

"	Joe	stared	.
"	乔	凝视	.

乔愣住了。

" [noʊ][kɑːps] , [noʊ][dʒeilz] .

"	No	cops	,	no	jails	.
"	不	警察	,	不	监狱	.

"没有警察，没有监狱。"

[wʌt] ['stɑːps] ['enibɑːdi] ?

What	stops	anybody	?
什么	停止	任何人	?

有什么能阻止任何人?

[wʌt] ['stɑːps] ['enibɑːdi] [frʌm; frəm][dʒʌst]['goʊɪŋ]['ɪntuː][sʌm; səm][bæŋk] , [laɪk] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ʌp]

What	stops	anybody	from	just	going	into	some	bank	,	like	,	and	collecting	up
什么	停止	任何人	从	只是	去	进入	一些	银行	,	喜欢	,	和	收集	向上

[ɔːl][ðə; ði] [bred] ?

all	the	bread	?
全部	这	面包	?

谁能阻止任何人直接走进银行，把所有的面包都取走呢?

" [bret] - [dʒeɪmz] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Brett	-	James	cleared	his	throat	.
"	布雷特	-	詹姆斯	已清除	他的	喉	.

布雷特-詹姆斯清了清嗓子。

" ['mɪstər] . - , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][bæŋks] . "

"	Mr	.	Prantera	,	there	are	no	banks	.	"
"	先生	.	-	,	那里	是	不	银行	.	"

"普兰特拉先生，这里没有银行。"

" [noʊ][bæŋks] !

"	No	banks	!
"	不	银行	!

"没有银行！"

[juː; jʊ]['gɑːtə][hæv; həv][bæŋks] ! "

You	gotta	have	banks	!	"
你	必须	有	银行	!	"

你得有银行!

" [ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðem; ðəm] .

"	And	no	money	to	put	in	them	.
"	和	不	钱	到	放	在	他们	.

而且没有钱投入其中。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rɑːðər] ['æntɪkweɪtɪd] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wel] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri]

We	found	it	a	rather	antiquated	method	of	distribution	well	over	a	century
我们	成立	它	一个	相当	过时的	方法	的	分配	出色地	超过	一个	世纪

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

早在一百多年前，我们就发现这是一种相当过时的分销方式。

" [dʒoʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] .
" Joe had given up .
" 乔 有 给定 向上 .

乔已经放弃了。

[naʊ] [hiː; hi] ['mɪrli] [stɛərd] .
Now he merely stared .
现在 他 仅仅 凝视 .

他只是呆呆地望着前方。

[bret] - [dʒeɪmz] [sed] ['riːz(ə)nəbli] ,
Brett - James said reasonably ,
布雷特 - 詹姆斯 说 合理 ,

Brett-James 表示，这合情合理。

" [wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [di'vəutɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætərz] [ɪn][ɔːl]
" We found we were devoting as much time to financial matters in all
" 我们 成立 我们 是 奉献 作为 很多 时间 到 金融的 事情 在 全部
[ðer; ðər] ['endləs] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [bæŋk] ['rɔbəriːz] — [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]
their endless ramifications — including bank robberies — as we were to
他们的 无尽的 后果 — 包括 银行 抢劫 — 作为 我们 是 到
[prə'dʌktɪv] ['efərts] .
productive efforts .
生产力 努力 .

“我们发现，我们花在处理各种财务问题及其无穷无尽的衍生问题（包括银行抢劫）上的时间，和花在生产性工作上的时间一样多。

[soʊ][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
So we turned to more efficient methods of distribution .
所以 我们 转向 到 更多的 高效的 方法 的 分配 .

因此，我们转向了更高效的分销方式。

" [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [dʒoʊ] [sed] , " [oʊ] . [keɪ] . , [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə][fækts] .
" On the fourth day , Joe said , " O . K . , let's get down to facts .
" 在 这 第四 天 , 乔 说 , " 哦 . K . , 我们来吧 得到 向下 到 事实 .

第四天，乔说：“好吧，让我们来看看事实。”

['sʊmə] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [gaɪz] [seɪ] [dəunt] [stɪk] [tə'geðər] [soʊ] [gʊd] .
Summa the things you guys say don't stick together so good .
苏玛 这 事物 你 伙计们 说 不 戳 一起 所以 好的 .

总结一下你们说的话，感觉不太连贯。

[naʊ] , [fɜːrst] [pleɪs] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðɪs] [gai] ['temp(ə)l] - ['treɪsi] [juː; jʊ][wɑːnt] [nɑːkt] [ɔːf] ?
Now , first place , where's this guy Temple - Tracy you want knocked off ?
现在 , 第一的 地方 , 在哪里? 这 盖伊 寺庙 - 特蕾西 你 想 敲门 离开 ?

首先，你们想干掉的那个叫坦普尔-特雷西的家伙在哪儿?

" ['rɛstən] - ['færəl] [ænd; ənd] [bret] - [dʒeɪmz][wɜːr; wər][bəuθ]['prez(ə)nt] .
" Reston - Farrell and Brett - James were both present .
" 雷斯顿 - 法雷尔 和 布雷特 - 詹姆斯 是 两个都 展示 .

“雷斯顿-法雷尔和布雷特-詹姆斯都出席了。”

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] [ə'pɑːrtmənt] ,
The three of them sat in the living room of the latter's apartment ,
这 三 的 他们 卫星 在 这 活的 房间 的 这 后者的 公寓 ,

三人坐在后者的公寓客厅里。

[sipɪŋ] [ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [waɪn] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['bevərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

sipping	**a**	**sparkling**	**wine**	**which**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**prevailing**	**beverage**	**of**	**the**
啜饮	一个	闪闪发光	葡萄酒	哪个	似乎	到	是	这	盛行	饮料	的	这

[deɪ] .

day	**.**
天	.

我啜饮着起泡酒，这似乎是当天最流行的饮品。

[fɔ:r; fər]['dʒoʊz] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'sɪpɪd] [stʌf] .

For	**Joe's**	**taste**	**it**	**was**	**insipid**	**stuff**	**.**
为了	乔的	品尝	它	曾是	平淡	东西	.

乔觉得这东西索然无味。

['hæpɪli] , [raɪ] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Happily	**,**	**rye**	**was**	**available**	**to**	**those**	**who**	**wanted**	**it**	**.**
快乐地	,	黑麦	曾是	可用的	到	那些	WHO	通缉	它	.

幸运的是，想吃黑麦的人都能买到。

['rɛstən] - ['færəl] [sed] , " [ju:; jʊ] [mi:n] , [wer] [dʌz] [hi:; hi] [rɪ'zaɪd] ?

Reston	**-**	**Farrell**	**said**	**,**	**"**	**You**	**mean**	**,**	**where**	**does**	**he**	**reside**	**?**
雷斯顿	-	法雷尔	说	,	"	你	意思是	,	在哪里	做	他	居住	?

雷斯顿-法雷尔说："你是说，他住在哪里？"

[waɪ] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] . "

Why	**,**	**here**	**in**	**this**	**city**	**.**	**"**
为什么	,	这里	在	这	城市	.	"

为什么，就在这座城市里?

" [wel] , [ðæts] ['hændi] , [eɪ] ?

"	**Well**	**,**	**that's**	**handy**	**,**	**eh**	**?**
"	出色地	,	那就是	便利	,	嗯	?

"嗯，这很方便，是吧？"

" [dʒoʊ] [skrætʃt] [hɪm'self] ['θɔ:tfəli] .

"	**Joe**	**scratched**	**himself**	**thoughtfully**	**.**
"	乔	刮痕	他自己	深思熟虑	.

乔若有所思地挠了挠头。

" [ju:; jʊ][gɑ:t] ['sʌmbɑ:di] [kæn; kən]['fɪŋgər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? "

"	**You**	**got**	**somebody**	**can**	**finger**	**him**	**for**	**me**	**?**	**"**
"	你	得到	某人	能	手指	他	为了	我	?	"

"你认识能帮我指认他的人吗？"

" ['fɪŋgər] [hɪm; ɪm] ? "

"	**Finger**	**him**	**?**	**"**
"	手指	他	?	"

"摸他？"

" [lʊk] ,

"	**Look**	**,**
"	看	,

"看，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] [gaɪ] [aɪ]['gɑ:tə] [noʊ] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] ['hi:l] [bi:; bi]

before	**I**	**can**	**give**	**it**	**to**	**this**	**guy**	**I**	**gotta**	**know**	**some**	**place**	**where**	**he'll**	**be**
前	我	能	给	它	到	这	盖伊	我	必须	知道	一些	地方	在哪里	地狱	是

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm] .

at	**some**	**time**	**.**
在	一些	时间	.

在把东西交给这个人之前，我得先知道他会在某个时间出现在哪个地方。

[get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Get **it** **?**
得到 它 ?

得到它?

[laɪk] [ɑːl] ['rɔsi] .
Like **Al** **Rossi** **.**
喜欢 阿尔 罗西 .

就像阿尔·罗西一样。

[maɪ]['fɪŋgər] , [hiː; hi][wɜːrks][ɪn] ['rɔsiz] [haʊs] , [siː] ?
My **finger** **,** **he** **works** **in** **Rossi's** **house** **,** **see** **?**
我的 手指 , 他 作品 在 罗西的 房子 , 看 ?

我的手指，他在罗西家工作，看到了吗?

[hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː] [noʊ] ['evri] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [ɑːl] [liːvz] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]
He **lets** **me** **know** **every** **Wednesday** **night** **,** **eight** **o'clock** **,** **Al** **leaves** **the** **house** **all**
他 让我们 我 知道 每一个 周三 夜晚 , 八 点钟 , 阿尔 树叶 这 房子 全部
[baɪ] [hi'self] .
by **hisself** **.**
经过 他自己 .

他每周三晚上八点都会告诉我，阿尔会独自一人离开家。

[oʊ] . [keɪ] . , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [plænz] , [laɪk] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
O **.** **K** **.** **,** **so** **I** **can** **make** **plans** **,** **like** **,** **to** **give** **it** **to** **him** **.**
哦 . K . , 所以 我 能 制作 计划 , 喜欢 , 到 给 它 到 他 .

好的，那我就可以计划一下，比如，把它送给他。

" [dʒoʊ] - [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['riːz(ə)nəbli] .
" **Joe** **Prantera** **wound** **it** **up** **reasonably** **.**
" 乔 - 伤口 它 向上 合理 .

乔·普兰特拉的总结还算合理。

" [juː; jʊ]['gɑːtə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgər] .
" **You** **gotta** **have** **a** **finger** **.**
" 你 必须 有 一个 手指 .

你得有根手指。

" [bret] - [dʒeɪmz] [sed] , " [waɪ] [nɑːt][dʒʌst][goʊ][tuː; tə]['temp(ə)l] - ['treɪsiːz] [ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd] , [ɑː] ,
" **Brett** **-** **James** **said** **,** **"** **Why** **not** **just** **go** **to** **Temple** **-** **Tracy's** **apartment** **and** **,** **ah** **,**
" 布雷特 - 詹姆斯 说 , " 为什么 不是 只是 去 到 寺庙 - 特雷西的 公寓 和 , 啊 ,
[dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
dispose **of** **him** **?** **"**
处置 的 他 ? "

布雷特-詹姆斯说："为什么不直接去坦普尔-特雷西的公寓，呃，把他处理掉呢？"

" [dʒest] [wɔːk] [ɪn] , [eɪ] ?
" **Jest** **walk** **in** **,** **eh** **?**
" 笑话 走 在 , 嗯 ?

"直接走进去就行了，是吗？"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['stuːpɪd] ?
You **think** **I'm** **stupid** **?**
你 思考 我是 愚蠢的 ?

你觉得我很蠢吗?

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['witnisiz] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] ?
How **do** **I** **know** **how** **many** **witnesses** **hangin** **'** **around** **?**
如何 做 我 知道 如何 许多 证人 悬挂 - 大约 ?

我怎么知道周围有多少目击者?

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['gaɪz] ['kæriɪn] - [hiːt] ? "
How do I know if the guy's carryin ' heat ? "
如何 做 我 知道 如果 这 伙计们 携带 - 热 ? "

我怎么知道那家伙有没有带枪?

" [hiːt] ? "
" Heat ? "
" 热 ? "

"热? "

" [ə; eɪ][gʌn] , [ə; eɪ][gʌn] .
" A gun , a gun .
" 一个 枪 , 一个 枪 .

一把枪，一把枪。

[jə] [θɪŋk] [aɪm]['stuːpɪd] ?
Ya think I'm stupid ?
呀 思考 我是 愚蠢的 ?

你觉得我傻吗?

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] .
I come to give it to him and he gives it to me instead .
我 来 到 给 它 到 他 和 他 给予 它 到 我 反而 .

我本想把东西给他，结果他却给了我。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛstən] - ['færəl] [sed] , " ['haʊərd] ['temp(ə)l] - ['treɪsi][laɪvz; lɪvz][ə'loʊn] .
" Dr . Reston - Farrell said , " Howard Temple - Tracy lives alone .
" 博士 . 雷斯顿 - 法雷尔 说 , " 霍华德 寺庙 - 特蕾西 生活 独自的 .

雷斯顿-法雷尔博士说："霍华德·坦普尔-特雷西独自居住。"

[hiː; hi] [ˌkʌstə'merəli] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['vɪzɪtər] ['evri] [ˌæftər'nuːn] , ['lɑːrdʒli] [pə'tenʃ(ə)l] ['fɔːləuəz] .
He customarily receives visitors every afternoon , largely potential followers .
他 习惯上 接收 访客 每一个 下午 , 很大程度上 潜在的 追随者 .

他通常每天下午都会接待访客，其中大部分是潜在的追随者。

[hiː; hi][ɪz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] ['membər] [tuː; tə][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz] ['fɔːmiŋ] .
He is attempting to recruit members to an organization he is forming .
他 是 尝试 到 招募 成员 到 一个 组织 他 是 成型 .

他正在招募成员加入他正在组建的组织。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt]['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd][dɪ'spoʊz]
It would be quite simple for you to enter his establishment and dispose
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

你很容易就能进入他的场所并除掉他。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] ['wɛpənz] .
I assure you , he does not possess weapons .
我 保证 你 , 他 做 不是 具有 武器 .

我向你保证，他没有武器。

" [dʒoʊ][wʌz; wəz][ɪn'dɪgnənt] .
" Joe was indignant .
" 乔 曾是 愤怒 .

乔很愤慨。

" [dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] .
" Just like that , eh ? " he said sarcastically .
" 只是 喜欢 那 , 嗯 ? " 他 说 讽刺地 .

"就这么简单？"他讽刺地说。

" [ðen] [wʌt] ['hæpənz] ?
" Then what happens ?
" 然后 什么 发生 ?

然后会发生什么?

[haʊ] [duː][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ?
How do I get out of the building ?
如何 做 我 得到 出去 的 这 建筑 ?

我该如何离开这栋楼?

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][get][kɑːr] [paːkt] ?
Where's my get car parked ?
在哪里? 我的 得到 车 停放 ?

我的车停在哪儿?

[wer] [duː][aɪ][haɪd] [aʊt] ?
Where do I hide out ?
在哪里 做 我 隐藏 出去 ?

我该躲到哪里去?

[wer] [duː][aɪ] [dʌmp] [ðə; ði] [hiːt] ? "
Where do I dump the heat ? "
在哪里 做 我 倾倒 这 热 ? "

我该把热量排放到哪里?

" [dʌmp] [ðə; ði] [hiːt] ? "
" Dump the heat ? "
" 倾倒 这 热 ? "

"释放热量? "

" [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] .
" Get rid of the gun .
" 得到 摆脱 的 这 枪 .

"把枪处理掉。"

[juː; jʊ][wɑːnt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][get] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn][ɑːn][ˌem 'iː] ?
You want I should get caught with the gun on me ?
你 想 我 应该 得到 捕捉 和 这 枪 在 我 ?

你想让我被发现身上带着枪吗?

[aɪ'd][wɪnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][gæs] ['tʃeɪmbər] [soʊ] [kwɪk] — "
I'd wind up in the gas chamber so quick — "
ID 风 向上 在 这 气体 房间 所以 快的 — "

我很快就会被送进毒气室——"

" [siː] [hɪr] , ['mɪstər] . - , " [bret] - [dʒeɪmz] [sed] ['sɔːftli] .
" See here , Mr . Prantera , " Brett - James said softly .
" 看 这里 , 先生 . - , " 布雷特 - 詹姆斯 说 轻轻 .

"请看这里，普兰特拉先生，"布雷特-詹姆斯轻声说道。

" [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] . "
" We no longer have capital punishment , you must realize . "
" 我们 不 更长 有 首都 惩罚 , 你 必须 意识到 . "

"我们已经废除了死刑，你必须明白这一点。"

" [oʊ] . [keɪ] . [aɪ] [stɪl] [dəunt] ['wʌntə] [get] [kɔːt] .
" O . K . I still don't wanta get caught .
" 哦 . K . 我 仍然 不 想要 得到 捕捉 .

"好吧，我还是不想被抓到。"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ræp] [ðiːz] [deɪz] , [hʌ] ?
What is the rap these days , huh ?
什么 是 这 说唱 这些 天 , 嗯 ?

现在流行什么说唱音乐呢?

" [dʒoʊ] [skauld] .
" Joe scowled .
" 乔 皱着眉头 .

乔皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ][dʒeilz]['eni] [mɔːr] . "
" You said they didn't have no jails any more . "
" 你 说 他们 没有 有 不 监狱 任何 更多的 . "

“你说过他们那里已经没有监狱了。”

" [ðɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " ['rɛstən] - ['færəl] [toʊld][hɪm; ɪm]
" This is difficult for you to understand , I imagine , " Reston - Farrell told him
" 这 是 难的 为了 你 到 理解 , 我 想象 , " 雷斯顿 - 法雷尔 讲述 他
,
,
,

“我想这对你来说很难理解，”雷斯顿-法雷尔告诉他。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] ['pʌnɪʃ] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['ɪrə] .
" but , you see , we no longer punish people in this era .
" 但 , 你 看 , 我们 不 更长 惩治 人们 在 这 时代 .

但是，你看，在这个时代，我们不再惩罚人了。

" [ðæt] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['moʊmənt][tuː; tə][sɪŋk][ɪn] .
" That took a long , unbelieving moment to sink in .
" 那 采取 一个 长的 , 不信者 片刻 到 下沉 在 .

“我花了很长时间才难以置信地接受这个事实。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [laɪk] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ?
" You mean , like , no matter what they do ?
" 你 意思是 , 喜欢 , 不 事情 什么 他们 做 ?

你的意思是，无论他们做什么？

[ðæts] ['kreɪzi] .
That's crazy .
那就是 疯狂的 .

太疯狂了。

['ɛvriːˌbɑːdiːd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] . "
Everybody'd be running around giving it to everybody else . "
每个人都会 是 跑步 大约 给予 它 到 大家 别的 . "

每个人都会到处跑着把东西分发给其他人。

" [ðə; ði][ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][kraɪm][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] , ['mɪstər] . - , " ['rɛstən] -
" The motivation for crime has been removed , Mr . Prantera , " Reston -
" 这 动机 为了 犯罪 有 到过 已移除 , 先生 . - , " 雷斯顿 -
['færəl] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Farrell attempted to explain .
法雷尔 尝试过 到 解释 .

“普兰特拉先生，犯罪动机已经消失了，”雷斯顿-法雷尔试图解释道。

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kə'mits] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ə'genst] [ə'nʌðər] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l]
" A person who commits a violence against another is obviously in need of medical
" 一个 人 WHO 提交 一个 暴力 反对 其他 是 明显地 在 需要 的 医疗的
[ker] .
care .
关心 .

“对他人实施暴力行为的人显然需要医疗救助。”

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌaɪ 'tiː] . "
And , consequently , receives it . "
和 , 最后 , 接收 它 . "

因此，他/她会收到它。

" [juː; jʊ] [miːn] , [laɪk] , [ɪf] [aɪ] [stiːl] [ə; eɪ][kɑːr][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ðeɪ] [dʒʌst] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]
" You mean , like , if I steal a car or something , they just take me to a
" 你 意思是 , 喜欢 , 如果 我 偷 一个 车 或者 某物 , 他们 只是 拿 我 到 一个
['dɑːktər] ?
doctor ?
医生 ?

"你的意思是，比如，如果我偷了辆车什么的，他们只会把我送到医生那里吗？"

" [dʒoʊ] - [wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .
" Joe Prantera was unbelieving .
" 乔 - 曾是 不信者 .

乔·普兰特拉难以置信。

" [waɪ] [wʊd] ['enibɑːdi] [wɪʃ] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ][kɑːr] ? " ['rɛstən] - ['færəl] [sed] ['iːzəli] .
" Why would anybody wish to steal a car ? " Reston - Farrell said easily .
" 为什么 会 任何人 希望 到 偷 一个 车 ? " 雷斯顿 - 法雷尔 说 容易地 .

"谁会想偷车呢？"雷斯顿-法雷尔轻松地说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ? "
" But if I give it to somebody ? "
" 但 如果 我 给 它 到 某人 ? "

"但如果我把它送给别人呢？"

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
" You will be turned over to a medical institution .
" 你 将要 是 转向 超过 到 一个 医疗的 机构 .

你将被送往医疗机构。

['sɪtɪzn] ['haʊərd] ['temp(ə)l] - ['treɪsi] [ɪz][ðə; ði][læst][mæn][juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [kɪl] , ['mɪstər] . - .
Citizen Howard Temple - Tracy is the last man you will ever kill , Mr . Prantera .
公民 霍华德 寺庙 - 特蕾西 是 这 最后的 男人 你 将要 曾经 杀 , 先生 . - .

普兰特拉先生，霍华德·坦普尔-特雷西公民是你最后要杀死的人。

" [ə; eɪ] ['tʃɪlnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][dʒoʊ] - .
" A chillness was in the belly of Joe Prantera .
" 一个 寒冷 曾是 在 这 腹部 的 乔 - .

乔·普兰特拉感到一阵寒意袭来。

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['sloʊli] , ['veri] ['deɪndʒərəsli] , " [juː; jʊ] [gaɪz] ['fɪgjər] [ɑːn][ˌem 'iː] ['getɪŋ] [kɔːt] ,
He said very slowly , very dangerously , " You guys figure on me getting caught ,
他 说 非常 缓慢地 , 非常 危险地 , " 你 伙计们 数字 在 我 获得 捕捉 ,
[dəunt][juː; jʊ] ? "
don't you ? "
不 你 ? "

他缓缓地、带着危险的语气说道："你们觉得我会被抓住，对吧？"

" [jes] , " [bret] - [dʒeɪmz] [sed] ['iːvnli] .
" Yes , " Brett - James said evenly .
" 是的 , " 布雷特 - 詹姆斯 说 均匀地 .

"是的，"布雷特-詹姆斯平静地说道。

" [wel] [ðen] , ['fɪgjər] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Well then , figure something else .
" 出色地 然后 , 数字 某物 别的 .

"那好，再想别的办法吧。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['stuːpɪd] ? "
You think I'm stupid ? "
你 思考 我是 愚蠢的 ? "

你觉得我傻吗?

" ['mɪstər] . - , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɛstən] - ['færəl] [sed] ,

"	Mr	.	Prantera	,	"	Dr	.	Reston	-	Farrell	said	,
"	先生	.	-	,	"	博士	.	雷斯顿	-	法雷尔	说	,

“普兰特拉先生，”雷斯顿-法雷尔博士说道。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [saɪ'kaɪətri] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tu:]

"	there	has	been	as	much	progress	in	the	field	of	psychiatry	in	the	past	two
"	那里	有	到过	作为	很多	进步	在	这	场地	的	精神病学	在	这	过去的	二

['sentʃəriz] [æz; əz][ðer; ðər][hæz; həz][ɪn] ['eni] ['ʌðər] .

centuries	as	there	has	in	any	other	.
几个世纪	作为	那里	有	在	任何	其他	.

“在过去的两个世纪里，精神病学领域取得的进步与其他任何领域一样多。”

[jʊr; jər] ['tri:tmənt] [wʊd] [bi:; bi] [bri:f] [ænd; ənd] ['peɪnləs] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

Your	treatment	would	be	brief	and	painless	,	believe	me	.
你的	治疗	会	是	简短的	和	无痛	,	相信	我	.

请相信我，您的治疗过程会很短暂而且不会痛苦。

" [dʒoʊ] [sed] ['koʊldli] , " [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [gaɪz] ?

"	Joe	said	coldly	,	"	And	what	happens	to	you	guys	?
"	乔	说	冷冷地	,	"	和	什么	发生	到	你	伙计们	?

乔冷冷地说：“那你们会怎么样呢？”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wəʊnt][ræt][ɑ:n][ju:; jʊ] ?

How	do	you	know	I	won't	rat	on	you	?
如何	做	你	知道	我	惯于	鼠	在	你	?

你怎么知道我不会告发你?

" [bret] - [dʒeɪmz] [sed] ['dʒentli] , " [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [jʊr; jər]

"	Brett	-	James	said	gently	,	"	The	moment	after	you	have	accomplished	your
"	布雷特	-	詹姆斯	说	轻轻地	,	"	这	片刻	后	你	有	完成	你的

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

布雷特-詹姆斯轻声说道：“在你完成任务的那一刻，

[wi:; wi][plæn][tu:; tə][tɜ:rn] [ɑ:r'selvz] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv]

we	plan	to	turn	ourselves	over	to	the	nearest	institution	to	have
我们	计划	到	转动	我们自己	超过	到	这	最近的	机构	到	有

[dɪ'tɜ:rmɪnd] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [ni:d] ['θerəpi] . "

determined	whether	or	not	we	also	need	therapy	.	"
决定	无论	或者	不是	我们	还	需要	治疗	.	"

我们计划前往最近的机构，以确定我们是否也需要接受治疗。

" [naʊ] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt][ju:; jʊ] [gaɪz] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	Now	I'm	beginning	to	wonder	about	you	guys	,	"	Joe	said	.
"	现在	我是	开始	到	想知道	关于	你	伙计们	,	"	乔	说	.

“我现在开始怀疑你们了，”乔说。

" [lʊk] , [ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] , - ['wʌntə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] [gaɪ] [fɔ:r; fər] ?

"	Look	,	all	over	again	,	what'd'ya	wanta	give	it	to	this	guy	for	?
"	看	,	全部	超过	再次	,	-	想要	给	它	到	这	盖伊	为了	?

“再说一遍，你为什么要把东西给这家伙？”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , " [wi:; wi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['mɪstər] . - .

"	The	doctor	said	,	"	We	explained	the	other	day	,	Mr	.	Prantera	.
"	这	医生	说	,	"	我们	解释	这	其他	天	,	先生	.	-	.

医生说：“我们前几天已经解释过了，普兰特拉先生。”

['sɪtɪzn] ['haʊərd] ['temp(ə)l] - ['treɪsi] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] , [ˌætə'vɪstɪk] , ['i:v(ə)l]['dʒi:niəs] .

Citizen	Howard	Temple	-	Tracy	is	a	dangerous	,	atavistic	,	evil	genius	.
公民	霍华德	寺庙	-	特蕾西	是	一个	危险的	,	返祖现象	,	邪恶的	天才	.

霍华德·坦普尔-特雷西公民是一个危险的、返祖的、邪恶的天才。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'freɪd][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪf] [hɪz; ɪz][plænz][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [mə'tʃʊr] . "

We	are	afraid	for	our	institutions	if	his	plans	are	allowed	to	mature	.	"
我们	是	害怕的	为了	我们的	机构	如果	他的	计划	是	允许	到	成熟	.	"

我们担心，如果他的计划得以实现，我们的制度将会受到威胁。

" [wel] [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t] [θɪŋz] [soʊ] [gʊd] , ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] , [laɪk] , ['hu:d] ['lɪs(ə)n][tu:; tə]

"	Well	if	you	got	things	so	good	,	everybody's	got	it	made	,	like	,	who'd	listen	to
"	出色地	如果	你	得到	事物	所以	好的	,	每个人的	得到	它	制成	,	喜欢	,	谁会	听	到

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

“如果一切都那么好，每个人都过得很好，那谁还会听他的呢？”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	The	doctor	nodded	at	the	validity	of	the	question	.
"	这	医生	点头	在	这	有效性	的	这	问题	.

医生点头表示赞同这个问题。

" ['mɪstər] . - , ['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz][ɪz][ə; eɪ] [ju'ni:k] ['ænɪm(ə)l] .

"	Mr	.	Prantera	,	Homo	sapiens	is	a	unique	animal	.
"	先生	.	-	,	人类	智人	是	一个	独特的	动物	.

“Prantera 先生，智人是一种独特的动物。

['fɪzɪkli] [hi:; hi] [mə'tjuəz] [æt; ət] [ə'prɑ:ksɪmətli] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] .

Physically	he	matures	at	approximately	the	age	of	thirteen	.
身体	他	成熟	在	大约	这	年龄	的	十三	.

他的生理发育大约在十三岁左右成熟。

[haʊ'evər] , ['ment(ə)l][mə'tʃʊrəti][ænd; ənd] [ə'dʒʌstmənt] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][nɑ:t] ['fʊli] ['ri:əlaɪzd] [ʌn'tɪl] ['θɜ:rti] [ɔ:r]

However	,	mental	maturity	and	adjustment	is	often	not	fully	realized	until	thirty	or
然而	,	精神的	到期	和	调整	是	经常	不是	完全	已实现	直到	三十	或者

['i:v(ə)n] [mɔ:r] .

even	more	.
甚至	更多的	.

然而，心理成熟和适应能力往往要到三十岁甚至更大才能完全实现。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['nevər] [ə'tʃi:vd] .

Indeed	,	it	is	sometimes	never	achieved	.
的确	,	它	是	有时	绝不	已达成	.

事实上，有时根本无法实现。

[bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [mə'tʃʊrəti][ɪz] [ri:tʃt] , ['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [ɑ:r; ər][sə'septəb(ə)l][tu:; tə][roʊ'mæntɪk] [ə'pi:l] .

Before	such	maturity	is	reached	,	our	youth	are	susceptible	to	romantic	appeal	.
前	这样的	到期	是	达到	,	我们的	青年	是	易受影响的	到	浪漫的	上诉	.

在达到这种成熟程度之前，我们的青年很容易受到浪漫情愫的影响。

['næʃ(ə)nəlɪzəm] , ['ʃoʊvɪnɪzəm] , ['reɪsɪzəm] , [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] , [ɔ:l]

Nationalism	,	chauvinism	,	racism	,	the	supposed	glory	of	the	military	,	all
民族主义	,	沙文主义	,	种族主义	,	这	据称	荣耀	的	这	军队	,	全部

[si:m] [roʊ'mæntɪk][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪmə'tʃʊr] .

seem	romantic	to	the	immature	.
似乎	浪漫的	到	这	不成熟	.

民族主义、沙文主义、种族主义、所谓军队的荣耀，在不成熟的人看来都显得浪漫。

[ðeɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:rdərlinəs] [ʌv; əv]['prez(ə)nt][sə'saɪəti] .

They	rebel	at	the	orderliness	of	present	society	.
他们	反叛	在	这	秩序	的	展示	社会	.

他们反抗现代社会的秩序。

[ðeɪ] [si:k] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

They	seek	entertainment	in	excitement	.
他们	寻找	娱乐	在	激动	.

他们追求刺激带来的娱乐。

['sɪtɪzn] ['temp(ə)l] - ['treɪsi] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] [rɪ'kruːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] .

Citizen	Temple	-	Tracy	is	aware	of	this	and	finds	his	recruits	among	the	young	.
公民	寺庙	-	特蕾西	是	意识到的	的	这	和	发现	他的	新兵	之中	这	年轻的	.

"

"

"

坦普尔-特雷西公民深知这一点，因此他从年轻人中招募新兵。

" [oʊ] . [keɪ] . , [soʊ] [ðɪs] [gai] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

"	O	.	K	.	,	so	this	guy	is	dangerous	.
"	哦	.	K	.	,	所以	这	盖伊	是	危险的	.

"好吧，这个人很危险。"

[juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [nɑːkt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [skruːz] ['evriθɪŋ] [ʌp] .

You	want	him	knocked	off	before	he	screws	everything	up	.
你	想	他	敲门	离开	前	他	螺丝	一切	向上	.

你想在他把一切搞砸之前把他除掉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][get] .

But	the	way	things	are	,	there's	no	way	of	making	a	get	.
但	这	方式	事物	是	,	有	不	方式	的	制作	一个	得到	.

但就目前的情况来看，根本没有办法达成协议。

[soʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pætsi] .

So	you'll	have	to	get	some	other	patsy	.
所以	你会	有	到	得到	一些	其他	帕特西	.

所以你得另找个替罪羊了。

[nɑːt][ˌem 'iː] . "

Not	me	.	"
不是	我	.	"

不是我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , " [bret] - [dʒeɪmz] [sed] ['dʒentli] .

"	I	am	afraid	you	have	no	alternative	,	"	Brett	-	James	said	gently	.
"	我	是	害怕的	你	有	不	选择	,	"	布雷特	-	詹姆斯	说	轻轻地	.

"恐怕你别无选择，"布雷特-詹姆斯温和地说。

" [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

"	Without	us	,	what	will	you	do	?
"	没有	我们	,	什么	将要	你	做	?

"没有我们，你们怎么办？"

['mɪstər] . - , [juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] . "

Mr	.	Prantera	,	you	do	not	even	speak	the	language	.	"
先生	.	-	,	你	做	不是	甚至	说话	这	语言	.	"

普兰特拉先生，您甚至不会说这种语言。

" - [miːn] ?

"	What'd'ya	mean	?
"	-	意思是	?

你什么意思?

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['sʊmə] [ðə; ði][bɪg][wɜːrdz][juː; jʊ] ['eghedz] [juːz] , [bʌt; bət][aɪ][get][baɪ][oʊ] . [keɪ] .

I	don't	understand	summa	the	big	words	you	eggheads	use	,	but	I	get	by	O	.	K	.
我	不	理解	总结	这	大的	字	你	书呆子	使用	,	但	我	得到	经过	哦	.	K	.

我完全听不懂你们这些书呆子用的那些高深词汇，但我还能应付。

" [bret] - [dʒeɪmz] [sed] , " ['eɪmɝ] - ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði][mæn]
" Brett - James said , " Amer - English is no longer the language spoken by the man
" 布雷特 - 詹姆斯 说 , " 美国 - 英语 是 不 更长 这 语言 说 经过 这 男人
[ɪn][ðə; ði] [stri:t] , ['mɪstər] . - .
in the street , Mr . Prantera .
在 这 街道 , 先生 . - .

布雷特-詹姆斯说："普兰特拉先生，美式英语已经不再是普通人说的语言了。"

['oʊnli] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts]['eni] [lɔ:ŋgər] [spi:k] [sʌtʃ] [tʌŋz] [æz; əz]['eɪmɝ] - ['ɪŋglɪʃ] ,
Only students of such subjects any longer speak such tongues as Amer - English ,
仅有的 学生 的 这样的 主题 任何 更长 说话 这样的 舌头 作为 美国 - 英语 ,
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

只有学习这类专业的学生才会再说美式英语、法语等语言。

['rʌʃ(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði]['meni] ['ʌðər] [ðæt] [wʌns] [kən'fju:zd] [ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [æz; əz]
Russian or the many others that once confused the race with their limitations as
俄语 或者 这 许多 其他的 那 一次 使困惑 这 种族 和 他们的 限制 作为
[ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] . "
a means of communication . "
一个 方法 的 沟通 . "

俄罗斯人或其他许多国家曾经将种族与自身的局限性混淆，以此作为沟通的手段。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wer] [ðeɪ] [tɔ:k] [ə'merɪkən] ?
" You mean there's no place in the whole world where they talk American ?
" 你 意思是 有 不 地方 在 这 所有的 世界 在哪里 他们 讲话 美国人 ?

你的意思是说，全世界就没有一个地方的人说美式英语吗?

" [dʒoʊ] [di'mɑ:ndid] , [ə'gæst] .
" Joe demanded , aghast .
" 乔 要求 , 惊愕 .

乔惊恐地问道。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['rɛstən] - ['færəl] [kən'troʊld] [ðə; ði][kɑ:r] .
Dr . Reston - Farrell controlled the car .
博士 . 雷斯顿 - 法雷尔 受控 这 车 .

雷斯顿-法雷尔博士控制了这辆车。

[dʒoʊ] - [sæt][ɪn][ðə; ði] [si:t] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɔrən] [bret] - [dʒeɪmz][sæt][ɪn]
Joe Prantera sat in the seat next to him and Warren Brett - James sat in
乔 - 卫星 在 这 座位 下一个 到 他 和 沃伦 布雷特 - 詹姆斯 卫星 在
[ðə; ði] [bæk] .
the back .
这 后退 .

乔·普兰特拉坐在他旁边的座位上，沃伦·布雷特-詹姆斯坐在后面。

[dʒoʊ][hæd; həd] , [tʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] , [ə; eɪ] . - ['kælɪbər] [ˌɔ:tə'mætɪk] , [wʌns] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ə; eɪ]
Joe had , tucked in his belt , a . 45 caliber automatic , once displayed in a
乔 有 , 塞进去 在 他的 腰带 , 一个 . - 口径 自动的 , 一次 显示 在 一个
[mju'zi:əm] .
museum .
博物馆 .

乔的腰带里别着一把.45口径的自动手枪，这把枪曾经在博物馆展出过。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['i:zəli] [prəʊ'kjʊəd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tu:; tə][fɪt][ˌaɪ 'ti:] ,
It had been more easily procured than the ammunition to fit it ,
它 有 到过 更多的 容易地 采购 比 这 弹药 到 合身 它 ,

它比与之配套的弹药更容易获得。

[bʌt; bət] [ðæt] ['prɑ:bləm] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɑ:lvd] .

but	that	problem	too	had	been	solved	.
但	那	问题	也	有	到过	已解决	.

但那个问题也已经解决了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['nɜ:rvəs] , ['ɑ:bviəsli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ðə; ði]['veri] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]

The	others	were	nervous	,	obviously	repelled	by	the	very	conception	of	what
这	其他的	是	紧张的	,	明显地	排斥	经过	这	非常	概念	的	什么

[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] .

they	had	planned	.
他们	有	计划	.

其他人都很紧张，显然对他们计划的事情本身就感到反感。

['ɪnwərdli] , [dʒoʊ][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] .

Inwardly	,	Joe	was	amused	.
内心	,	乔	曾是	觉得好笑	.

乔内心觉得很有趣。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv]

Now	that	they	had	got	in	the	clutch	,	the	others	were	on	the	verge	of
现在	那	他们	有	得到	在	这	离合器	,	这	其他的	是	在	这	边缘	的

['tʃɪkɪn] [aʊt] .

chickening	out	.
胆小鬼	出去	.

现在他们已经占据了关键位置，其他人则几乎要临阵退缩了。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði]

He	knew	it	wouldn't	have	taken	much	for	them	to	cancel	the
他	知道	它	不会	有	已采取	很多	为了	他们	到	取消	这

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

他知道，只要稍有风吹草动，他们就会取消这个项目。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eni] ['ænsər] [ðoʊ] .

It	wasn't	any	answer	though	.
它	不是	任何	回答	尽管	.

但这根本算不上答案。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [tə'deɪ] ,

If	they	allowed	him	to	call	it	off	today	,
如果	他们	允许	他	到	称呼	它	离开	今天	,

如果他们今天允许他取消比赛，

[ðeid] [tɔ:k] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz] [θru:] .

they'd	talk	themselves	into	it	again	before	the	week	was	through	.
他们会	讲话	他们自己	进入	它	再次	前	这	星期	曾是	通过	.

不到一周，他们就会再次说服自己这么做。

[bɪ'saɪdz] , [ɔ:l'redi] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['pleʒərəbl] ,

Besides	,	already	Joe	was	beginning	to	feel	the	comfortable	,	pleasurable	,
除了	,	已经	乔	曾是	开始	到	感觉	这	舒服的	,	令人愉悦的	,

此外，乔已经开始感到舒适、愉悦，

[wɔ:rm] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðɪs] .

warm	feeling	that	came	to	him	on	occasions	like	this	.
温暖的	感觉	那	来了	到	他	在	场合	喜欢	这	.

每当这样的时刻，他都会涌起一股暖流。

[hi:; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðɪs] [gai] [tɔ:ks] [ə'merɪkən] , [eɪ] ?

He	said	,	"	You're	sure	this	guy	talks	American	,	eh	?
他	说	,	"	你是	当然	这	盖伊	会谈	美国人	,	嗯	?

他说："你确定这家伙说的是美式英语吗？"

" ['wɔrən] [bret] - [dʒeɪmz] [sed] , " [kwaɪt] [ʃʊr] .
" Warren Brett - James said , " Quite sure .
" 沃伦 布雷特 - 詹姆斯 说 , " 相当 当然 .

沃伦·布雷特-詹姆斯说："非常肯定。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
He is a student of history . "
他 是 一个 学生 的 历史 . "

他是一名历史系学生。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [its] ['fʌni] [aɪ][tɔːk] [ə'merɪkən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "
" And he won't think it's funny I talk American to him , eh ? "
" 和 他 惯于 思考 它是 有趣的 我 讲话 美国人 到 他 , 嗯 ? "

"他不会觉得我用美式英语跟他说话很好笑吧？"

" ['hiːl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [ɪn'triːgd] .
" He'll undoubtedly be intrigued .
" 地狱 无疑 是 好奇 .

"他肯定会很感兴趣。"

" [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['eriə] [wʌns]
" They pulled up before a large apartment building that overlooked the area once
" 他们 拉 向上 前 一个 大的 公寓 建筑 那 被忽视的 这 区域 一次
[noʊn] [æz; əz] ['wɪlmɪŋtən] .
known as Wilmington .
已知 作为 威尔明顿 .

他们把车停在一栋大型公寓楼前，从那里可以俯瞰曾经被称为威尔明顿的地区。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] ['kuːlli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [naʊ] .
Joe was coolly efficient now .
乔 曾是 冷静地 高效的 现在 .

乔现在冷静而高效。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ,
He pulled out the automatic ,
他 拉 出去 这 自动的 ,

他掏出了自动手枪，

[held][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] .
held it down below his knees and threw a shell into the barrel .
握住 它 向下 以下 他的 膝盖 和 扔 一个 壳 进入 这 桶 .

他把枪口拉到膝盖以下，然后往枪管里扔了一枚炮弹。

[hiː; hi] [iːzd] [ðə; ði] ['hæmər] [daʊn] , ['θʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪfti] ,
He eased the hammer down , thumbed on the safety ,
他 缓解 这 锤 向下 , 拇指 在 这 安全 ,

他轻轻放下击锤，用拇指拨动保险，

[stʌk] [ðə; ði] ['wepən] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒækɪtˌlaɪk]['gɑːrmənt][hiː; hi] [wɔːr] .
stuck the weapon back in his belt and beneath the jacketlike garment he wore .
卡住 这 武器 后退 在 他的 腰带 和 下面 这 夹克式 服装 他 穿着 .

他把武器插回腰带里，藏在身上那件类似夹克的衣服下面。

[hiː; hi] [sed] , " [oʊ] . [keɪ] .
He said , " O . K .
他 说 , " 哦 . K .

他说："好的。"

[siː] [juː; jʊ] [gaɪz] ['leɪtər] .
See you guys later .
看 你 伙计们 之后 .

回头见。

" [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

"	He	left	them	and	entered	the	building	.
"	他	左边	他们	和	进入	这	建筑	.

他离开他们，走进了大楼。

[æn; ən] ['elɪveɪtər] — [hiː; hi] [stɪl] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] [ðer; ðər] [spiːd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪrə] — [(h)wuʃt] [hɪm; ɪm]

An	elevator	—	he	still	wasn't	used	to	their	speed	in	this	era	—	whooshed	him
一个	电梯	—	他	仍然	不是	用过的	到	他们的	速度	在	这	时代	—	嗖嗖	他

[tuː; tə] [ðə; ði] ['penthaʊs] ['duːpleks] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['sɪtɪzn] ['haʊərd] ['temp(ə)l] - ['treɪsi] .

to	the	penthouse	duplex	occupied	by	Citizen	Howard	Temple	-	Tracy	.
到	这	顶层公寓	双拼别墅	占领	经过	公民	霍华德	寺庙	-	特蕾西	.

电梯——他仍然不习惯这个时代的电梯速度——嗖地一声把他送到了霍华德·坦普尔-特雷西市民居住的顶层复式公寓。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [ɑːn] ['dʒoʊz] [ə'raɪv(ə)l] ,

There	were	two	persons	in	the	reception	room	but	they	left	on	Joe's	arrival	,
那里	是	二	人	在	这	接待	房间	但	他们	左边	在	乔的	到达	,

接待室里原本有两个人，但乔一到他们就离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['glɑːnsɪŋlɪ] .

without	bothering	to	look	at	him	more	than	glancingly	.
没有	烦人	到	看	在	他	更多的	比	瞥了一眼	.

甚至懒得多看他一眼，只是瞥了一眼而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雇佣枪手(Gun for Hire)
第2/2页

[hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [skriːn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

He	spotted	the	screen	immediately	and	went	over	and	stood	before	it	.
他	斑	这	屏幕	立即地	和	去	超过	和	站立	前	它	.

他一眼就看到了屏幕，走过去站在屏幕前。

[ðə; ði] [skriːn] [lɪt] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['hevi] - [set] , ['daʊər] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [mæn] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] .

The	screen	lit	and	revealed	a	heavy	-	set	,	dour	of	countenance	man	seated	at	a	desk	.
这	屏幕	点燃	和	揭晓	一个	重的	-	放	,	阴沉	的	面容	男人	坐着	在	一个	桌子	.

屏幕亮了起来，映入眼帘的是一位身材魁梧、面容阴沉的男子，他正坐在办公桌前。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [dʒoʊ] - [feɪs] , [skauld] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

He	looked	into	Joe	Prantera's	face	,	scowled	and	said	something	.
他	看起来	进入	乔	-	脸	,	皱着眉头	和	说	某物	.

他看着乔·普兰特拉的脸，皱着眉头说了些什么。

[dʒoʊ] [sed] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ˌsɑːl'viːɑːtiː] - - [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['sɪtɪzn] ['haʊərd] ['temp(ə)l] - ['treɪsi] .

Joe	said	,	"	Joseph	Salviati	-	Prantera	to	interview	Citizen	Howard	Temple	-	Tracy	.
乔	说	,	"	约瑟夫	萨尔维亚蒂	-	-	到	面试	公民	霍华德	寺庙	-	特蕾西	.

乔说："约瑟夫·萨尔维亚蒂-普兰特拉将采访市民霍华德·坦普尔-特雷西。"

" [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] [roʊz] .

"	The	other's	shaggy	eyebrows	rose	.
"	这	其他的	毛茸茸	眉毛	玫瑰	.

对方浓密的眉毛扬了起来。

" [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Indeed	,	"	he	said	.
"	的确	,	"	他	说	.

"的确如此，"他说。

" [ɪn] ['eɪmɚ] - ['ɪŋglɪʃ] ?

"	In	Amer	-	English	?
"	在	美国	-	英语	?

"用美式英语？"

" [dʒoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Joe	nodded	.
"	乔	点头	.

乔点了点头。

" ['entər] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] .

"	Enter	,	"	the	other	said	.
"	进入	,	"	这	其他	说	.

"进来吧，"另一个人说道。

[ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [slɪd] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

A	door	had	slid	open	on	the	other	side	of	the	room	.
一个	门	有	滑行	打开	在	这	其他	边	的	这	房间	.

房间另一侧的门滑开了。

[dʒoʊ] [wɔ:kt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['ɪntu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] .

Joe	walked	through	it	and	into	what	was	obviously	an	office	.
乔	步行	通过	它	和	进入	什么	曾是	明显地	一个	办公室	.

乔穿过这间屋子，走进了一间显然是办公室的地方。

['sɪtɪzn] ['temp(ə)l] - ['treɪsi][sæt][æt; ət][ə; eɪ][desk] .

Citizen	Temple	-	Tracy	sat	at	a	desk	.
公民	寺庙	-	特蕾西	卫星	在	一个	桌子	.

公民坦普尔-特雷西坐在办公桌前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

There	was	only	one	other	chair	in	the	room	.
那里	曾是	仅有的	一	其他	椅子	在	这	房间	.

房间里只有另一把椅子。

[dʒoʊ] - [ɪg'nɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

Joe	Prantera	ignored	it	and	remained	standing	.
乔	-	忽略	它	和	剩余	常设	.

乔·普兰特拉对此置之不理，依然站着。

['sɪtɪzn] ['temp(ə)l] - ['treɪsi] [sed] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

Citizen	Temple	-	Tracy	said	,	"	What	can	I	do	for	you	?
公民	寺庙	-	特蕾西	说	,	"	什么	能	我	做	为了	你	?

坦普尔-特雷西市民说："我能为您做些什么？"

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] .

"	Joe	looked	at	him	for	a	long	,	long	moment	.
"	乔	看起来	在	他	为了	一个	长的	,	长的	片刻	.

乔盯着他看了很久很久。

[ðen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ðə; ði] . - [ˌɔ:tə'mætɪk] .

Then	he	reached	down	to	his	belt	and	brought	forth	the	.	45	automatic	.
然后	他	达到	向下	到	他的	腰带	和	带来	前进	这	.	-	自动的	.

然后他伸手摸向腰带，掏出了一把.45口径的自动手枪。

[hi:; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	moistened	his	lips	.
他	湿润	他的	嘴唇	.

他舔了舔嘴唇。

[dʒoʊ] [sed] ['sɔ:ftli] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [hɪr] [ɪz] ?

Joe	said	softly	,	"	You	know	what	this	here	is	?
乔	说	轻轻	,	"	你	知道	什么	这	这里	是	?

乔轻声说道："你知道这是什么吗？"

" ['temp(ə)l] - ['treɪsi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['wepən] .

"	Temple	-	Tracy	stared	at	the	weapon	.
"	寺庙	-	特蕾西	凝视	在	这	武器	.

"坦普尔-特雷西盯着那件武器。"

" [its] [ə; eɪ]['hændgʌn] , ['sɜ:rkə] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ə'baʊt] - [oʊld] ['kælɪndər] .

"	It's	a	handgun	,	circa	,	I	would	say	,	about	1925	Old	Calendar	.
"	它是	一个	手枪	,	大约	,	我	会	说	,	关于	-	老的	日历	.

"这是一把手枪，我估计大约是1925年（旧历）左右的。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?

What	in	the	world	are	you	doing	with	it	?
什么	在	这	世界	是	你	正在做	和	它	?

你到底在用它做什么？

" [dʒoʊ] [sed] , ['veri] ['sloʊli] , " [tʃi:f] ,

"	Joe	said	,	very	slowly	,	"	Chief	,
"	乔	说	,	非常	缓慢地	,	"	首席	,

乔缓缓说道："酋长，

[ɪn][ðə; ði][laɪn] [jʊə(r)] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [nidə] ['hevi] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌnə] [ðiːz] .

in	the	line	you're	in	these	days	you	needa	heavy	around	with	wunna	these	.
在	这	线	你是	在	这些	天	你	需要	重的	大约	和	温纳	这些	.

你现在所处的行业，需要好好利用这些资源。

['ʌðərwaɪz] , [tʃiːf] , [jʊə(r)] ['gʌnə] [wɪnd] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] ['gʌtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɑːtə] [hoʊlz] [ɪn] [juː; jʊ]

Otherwise	,	Chief	,	you're	gunna	wind	up	in	some	gutter	with	a	lotta	holes	in	you
否则	,	首席	,	你是	古纳	风	向上	在	一些	排水沟	和	一个	很多	孔	在	你

.

:

.

否则，老大，你就会落得个浑身是洞、躺在阴沟里的下场。

[wʌt] [aɪm]['dɔɪɪn] - , [aɪm][ə'skɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] .

What	I'm	doin	'	-	,	I'm	askin	'	-	for	a	job	.
什么	我是	做	-	-	,	我是	问	-	-	为了	一个	工作	.

我正在做的，是找份工作。

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['wʌnə] [ðiːz] , [tʃiːf] .

You	need	a	good	man	knows	how	to	handle	wunna	these	,	Chief	.
你	需要	一个	好的	男人	知道	如何	到	处理	温纳	这些	,	首席	.

你需要一个懂得如何处理这些事情的好男人，老大。

" ['sɪtɪzn] ['haʊərd] ['temp(ə)l] - ['treɪsi] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ə'preɪzɪŋli] .

"	Citizen	Howard	Temple	-	Tracy	eyed	him	appraisingly	.
"	公民	霍华德	寺庙	-	特蕾西	眼睛	他	评估地	.

市民霍华德·坦普尔-特雷西打量着他。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] .

"	Perhaps	,	"	he	said	,	"	you	are	right	at	that	.
"	也许	,	"	他	说	,	"	你	是	正确的	在	那	.

“也许，”他说，“你说得对。”

[ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] , [aɪ] [meɪ] [wel] [niːd] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ['nɑːlɪdʒəbl] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

In	the	near	future	,	I	may	well	need	an	assistant	knowledgeable	in	the	field	of	violence	.
在	这	靠近	未来	,	我	可能	出色地	需要	一个	助手	知识渊博	在	这	场地	的	暴力	.

在不久的将来，我可能确实需要一位精通暴力领域的助手。

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

Tell	me	more	about	yourself	.
告诉	我	更多的	关于	你自己	.

请多介绍一下你自己。

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] . "

You	surprise	me	considerably	.	"
你	惊喜	我	相当	.	"

你真是让我大吃一惊。

" [ʃʊr] , [tʃiːf] .

"	Sure	,	Chief	.
"	当然	,	首席	.

“当然，长官。”

[its] ['kaɪndə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ðoʊ] .

It's	kinda	a	long	story	,	though	.
它是	有点	一个	长的	故事	,	尽管	.

说来话长。

[fɜːrst] [ɔːf] , [aɪ] ['betər] [tel] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [gɑːt] [sʌm; səm] [bæd] ['enəmi] , [tʃiːf] .

First	off	,	I	better	tell	you	you	got	some	bad	enemies	,	Chief	.
第一的	离开	,	我	更好的	告诉	你	你	得到	一些	坏的	敌人	,	首席	.

首先，我最好告诉你，你树敌不少，老大。

[tuː] [gaɪz] ['speʃ(ə)l] , [neɪmd] [bret] - [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [dɑːk] ['rɛstən] - ['færəl] .

Two	guys	special	,	named	Brett	-	James	and	Doc	Reston	-	Farrell	.
二	伙计们	特别的	,	命名	布雷特	-	詹姆斯	和	医生	雷斯顿	-	法雷尔	.

两个特别的人，名叫布雷特-詹姆斯和多克·雷斯顿-法雷尔。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [dʒɑːbz] [aɪm] ['gʌnə] ['hæftə] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

I	think	one	of	the	first	jobs	I'm	gunna	hafta	do	for	you	,
我	思考	一	的	这	第一的	工作	我是	古纳	哈夫塔	做	为了	你	,

我想我得为你做的第一件事就是，

[tʃiːf] , [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] .

Chief	,	is	to	give	it	to	those	two	.
首席	,	是	到	给	它	到	那些	二	.

酋长，应该把这个机会给那两个人。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] ['ænəlɔːg] [dɪ'sembər] - .

This	etext	was	produced	from	Analog	December	1960	.
这	电子文本	曾是	生产	从	模拟	十二月	-	.

本电子文本摘自 1960 年 12 月的《模拟》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神